

BEDIENUNGSANLEITUNG
LIVRET D'INSTRUCTIONS
LIBRO ISTRUZIONI

JF 1014
JF 1012

Wichtige Hinweise

1. Seien Sie wegen der sich von selbst auf- und abwärts bewegenden Nadel stets vorsichtig, und wenden Sie Ihre Aufmerksamkeit nicht von der Maschine ab, während sie läuft.
2. Wenn Sie die Maschine in unbeaufsichtigtem Zustand allein lassen wollen, müssen Sie vorher ihren Netzschalter ausschalten oder ihren Netzstecker aus der Steckdose ziehen.
3. Wenn Sie an der Maschine Störungen beseitigen, Abdeckungen abnehmen oder eine Glühlampe auswechseln wollen, müssen Sie vorher den Netzstecker aus der Steckdose ziehen.
4. Legen Sie nichts auf den Fußanlasser, sonst kann die Maschine ungewollt anlaufen oder der Fußanlasser oder der Motor Schaden nehmen.
5. Für das Nählicht darf nur eine Glühlampe mit nicht mehr als 15 Watt eingesetzt werden.
6. Legen Sie bei der ersten Benutzung der Nähmaschine ein Stück Abfallstoff unter den Nähfuß, und lassen Sie die Maschine dann ohne Faden für einige Minuten laufen. Wischen Sie danach das dabei eventuell ausgetretene Öl weg.

CHOSSES À FAIRE ET À ÉVITER

1. *Garder toujours à l'esprit le mouvement de va-et-vient vertical de l'aiguille et se concentrer sur son travail lorsque la machine est en marche.*
2. *Quand vous laissez la machine sans surveillance, toujours fermer la machine ou Débrancher la prise de courant.*
3. *Toujours fermer la machine ou débrancher la machine de source extérieur du courant électrique, quand vous réparez la machine, ou quand vous enlevez le capot pour changer l'ampoule.*
4. *Ne rien déposer sur la commande au pied car cela pourrait faire démarrer accidentellement la machine ou faire surchauffer excessivement la commande ou le moteur.*
5. *La puissance maximum admissible pour l'ampoule est de 15 watts.*
6. *Lorsque l'on utilise la machine à coudre pour la première fois, mettre un bout de chiffon sous le pied et faire tourner la machine sans fil pendant quelques minutes. Essuyer toutes les traces d'huile qui pourraient apparaître.*

COSE DA FARE E DA EVITARE

1. Fare sempre attenzione al movimento verticale su e giù dell'ago senza distogliere l'attenzione dal lavoro mentre la macchina è in movimento.
2. Quando lasciate la macchina per cucire inutilizzata, l'interruttore deve essere spento o la spina deve essere staccata dalla presa.
3. Quando pulite la macchina, cambiate la lampadina o rimuovete qualche pezzo la spina deve ESSERE scollegate dalla presa.
4. Non poggiare nulla sul pedale di comando (REOSTATO) poiché' ciò potrebbe far partire involontariamente la macchina e far surriscaldare il COMANDO e bruciare il motore.
5. La potenza massima per la lampadina è di 15 watts.
6. Quando si usa la macchina per cucire per la prima volta, mettere un pezzo di tessuto sotto il piedino e far girare la macchina senza filo per qualche minuto.
Si eliminano in tal modo eventuali tracce di olio.

INHALTSVERZEICHNIS

ABSCHNITT I WICHTIGE TEILE DER MASCHINE

Bezeichnungen der Teile	6
-------------------------------	---

ABSCHNITT II VORBEREITUNG ZUM NÄHEN

Anstecktisch (Zubehörfach)	8
Anschließen der Maschine an das Stromnetz	8
Fußanlasser	8
Nählicht	10
Anbringen und Abnehmen des Nähfußes	10
Auswechseln der Nadel	12
Garn- und Nadeltabelle	12
Aufstellen der Garnrollenstifte	14
Herausnehmen und Einsetzen der Spulenkapsel	16
Aufspulen der Kapselspule	18
Einfädeln der Spulenkapsel	20
Einfädeln der Maschine	22
Heraufholen des Unterfadens	24
Einstellen der richtigen Spannung des Oberfadens	26
Stichmuster-Einstellscheibe	28
Stichlängen-Einstellscheibe	28
Rückwärtstaste	30
Nahtleitlinie	30
Stopfplatte	30

ABSCHNITT III EINFACHES NÄHEN

Nähen mit Geradstichen	32
Ändern der Nährichtung	32
Nähen mit Zickzackstichen	34

ABSCHNITT IV NUTZSTICHE

Kanten versäubern	34
Kanten-Endelstich	36
Elastischer Zickzackstich	36
Dreifacher Geradstich	38
Knopf annähen	40
Knopfloch herstellen	42 ~ 44
Reißverschluß einsetzen	46
Säumen mit Blindstichen	48
Rollsaum	50

ABSCHNITT V DEKORATIVE STICHE

Muschelsaum	52
Stretchstichmuster	52
Kräuseln	54

ABSCHNITT VI PFLEGE DER MASCHINE

Auseinandernehmen und Zusammensetzen der Greifervorrichtung	56
Reinigen des Transporteurs	58
Ölen der Maschine	58
Störungsbeseitigung	60

TABLE DES MATIÈRES

SECTION I PIÈCES PRINCIPAUX

Noms des pièces	7
-----------------------	---

SECTION II SE PRÉPARER À COUDRE

Pour coudre au bras libre	9
Relier la machine au pouvoir	9
Contrôle de vitesse de la couture	9
Lumière pour la couture	11
Changement du pied-de-biche	11
Changer l'aiguille	13
Tableau des fils et des aiguilles	13
Fixer les chevilles à bobines	15
Demontage et remontage de la canette	17
Enfilage de la bobine de fil	19
Enfilage du boîtier de canette	21
Enfilage de la machine	23
Comment faire remonter le fil de la canette	25
Balancer la tension du fil	27
Sélecteur des motifs	29
Sélectionner point-motifs extensibles	29
Sélecteur de la longueur du point	29
Bouton de renverse	31
Guide de couture	31
Plaque de reprisage	31

SECTION III BASES DE LA COUTURE

Le point droit	33
Comment changer la direction de la couture	33
Le point zigzag	35

SECTION IV LES POINTS UTILITAIRES

Le surjet	35
Point de surfile	37
Point tricot	37
Les points triple	39
Coudre les boutons	41
Couture des boutonnières	43, 45
Application des fermetures-éclair	47
Point invisible	49
Ourlet roulères Gansées	51

SECTION V POINTS DÉCORATIFS

Bouillonés	53
Motifs à points extensibles	53
Smocks	55

SECTION VI ENTRETIEN DE VOTRE MACHINE

Démontage et remontage du crochet de la navette	57
Nettoyage des griffes d'entraînement	59
Huilage de la machine	59
En cas de difficulté	61

TABELLA DEI CONTENUTI

PARTE I PARTI PRINCIPALI

NOME DELLE PARTI	7
------------------------	---

PARTE II PREPARARE LA MACCHINA PER CUCIRE

TAVOLA ESTENSIBILE (SCATOLA PER ACCESSORI)	9
COLLEGARE LA MACCHINA ALLA PRESA DI CORRENTE	9
PEDALE DI COMANDO (REOSTATO)	9
LAMPADINA	11
FISSAGGIO E BLOCCAGGIO DEL PIEDINO O SCARPETTA	11
CAMBIO DELL' AGO	13
SCHEDA DEI FILATI E DEGLI AGHI	13
SPINOTTO PORTA SPOLINA	15
INSERIMENTO O RIMOZIONE DELLA BOBINA	17
AVVOLGIMENTO DELLA BOBINA	19
INSERIMENTO DEL FILO NELLA BOBINA	21
INSERIMENTO DEL FILO NELLA MACCHINA	23
TRAZIONE DEL FILO DELLA BOBINA	25
EQUILIBRATURA DELLA TENSIONE DEL FILO	27
MANOPOLA PER LA SELEZIONE DEI PUNTI	29
QUADRANTE PER LA LUNGHEZZA DEL PUNTO	29
LEVA PER IL REVERSE	31
LINEA DI CUCITURA	31
PLACCA RAMMENDO	31

PARTE III CUCITURA DI BASE

IL PUNTO DIRITTO	33
CAMBIAMENTI NELLA DIREZIONE DELLA CUCITURA	33
PUNTI ZIG-ZAG	35

PARTE IV PUNTI COMUNI

CUCITURA A SOPRAGGITTO	35
PUNTO A ORLO	37
PUNTO TRICOT	37
PUNTO TRIPLO	39
CUCITURA DEI BOTTONI	41
CUCITURA PER ASOLE	43 ~ 45
CUCITURA PER CHIUSURE LAMPO	47
PUNTO INVISIBILE	49
PUNTO PER PIEGHE	51

PARTE V PUNTI DECORATIVI

PIEGA A CONCHIGLIA	53
RICAMI A PUNTO FLESSIBILE (STRETCH)	53
PUNTO SMOKING	55

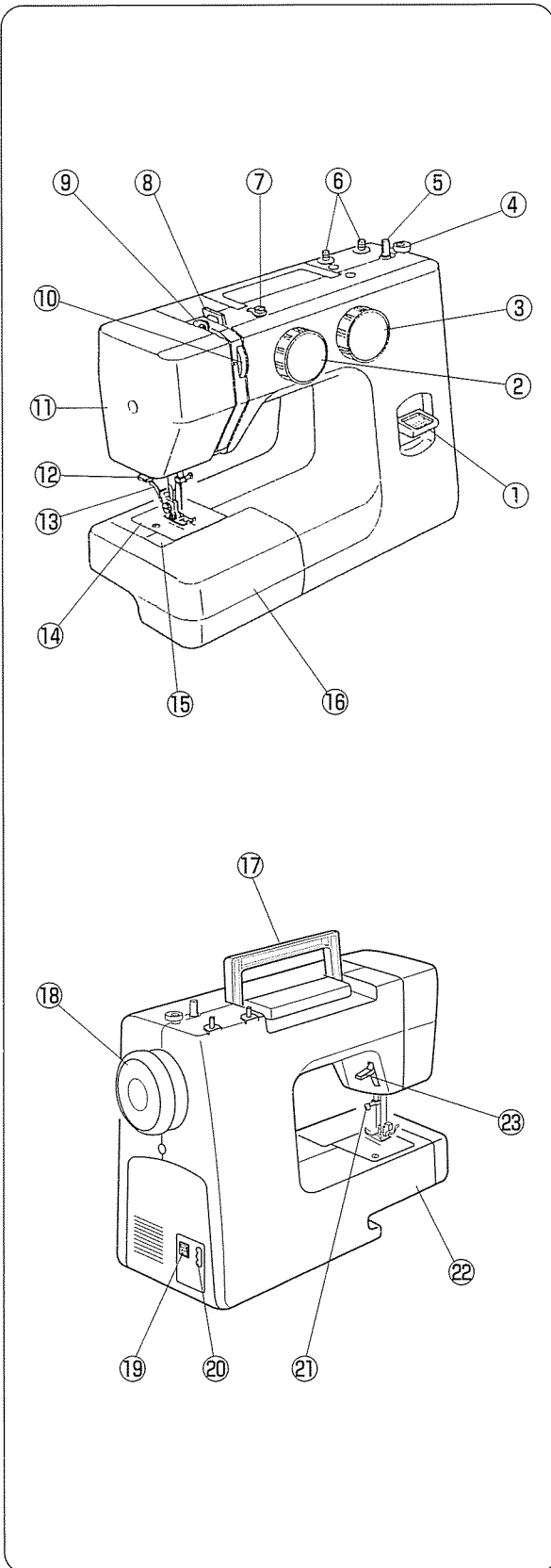
PARTE VI CURA DELLA VOSTRA MACCHINA

MONTAGGIO E SMONTAGGIO DEL CROCHET E DELLA NAVETTA	57
PULITURA DEL TRASPORTO	59
LUBRIFICAZIONE DELLA MACCHINA	59
PROBLEMI NELLA CUCITURA	62

WICHTIGE TEILE DER MASCHINE

• Bezeichnungen der Teile

- 1 Rückwärtstaste
- 2 Stichmuster-Einstellscheibe
- 3 Stichlängen-Einstellknebel
- 4 Aufpulstopper
- 5 Aufpulspindel
- 6 Garnrollenstifte
- 7 Fadenführung der Aufspulvorrichtung
- 8 Fadenführung
- 9 Fadenheber
- 10 Fadenspannungs-Einstellscheibe
- 11 Kopfplatte
- 12 Fadenabschneider
- 13 Nähfußhalter
- 14 Stichplatte
- 15 Greiferabdeckung
- 16 Anstecktisch (Zubehörfach)
- 17 Tragegriff
- 18 Handrad
- 19 Netzschalter
- 20 Kabelanschluß
- 21 Nadelklemmschraube
- 22 Freiarm
- 23 Nähfußanheber



PIÈCES PRINCIPALES

• Noms des Pièces

- 1 Bouton de renverse
- 2 Sélecteur des motifs
- 3 Sélecteur de la longueur du point
- 4 Butée d'arrêt du dévidoir
- 5 Dévidoir de fuseau à bobine
- 6 Chevilles à bobines
- 7 Guide-fil du dévidoir de la canette
- 8 Guide-fil
- 9 Levier à fil
- 10 Cadran de tension du fil
- 11 Capot frontal
- 12 Coupe-fil
- 13 Cheville du pied de biche
- 14 Plaque d'aiguille
- 15 Capot du crochet de la navette
- 16 Table d'extension
- 17 Manche de transport
- 18 Roue de balancement
- 19 Commutateur à pouvoir
- 20 La douille de la machine
- 21 Vis du serrage de l'aiguille
- 22 Bras libre
- 23 Pressoir d'élévation du pied

PARTI PRINCIPALI

• NOME DELLE PARTI

- 1 Leva per il reverse
- 2 Manopola per la selezione dei punti
- 3 Quadrante per la lunghezza del punto
- 4 Manopola di bloccaggio dell'avvolgimento
- 5 Perno di avvolgimento
- 6 Porta rocchetti
- 7 Guida-filo della bobina
- 8 Guida-filo
- 9 Leva per disimpegnare il filo
- 10 Quadrante per la tensione del filo
- 11 Piano frontale (Frontalino)
- 12 Taglia-filo
- 13 Piedino di pressione
- 14 Piastra dell'ago
- 15 Copeerrtura crochet
- 16 Tavola estensibile (Scatola per conservare gli accessori)
- 17 Manico per il trasporto
- 18 Rotellina per l'equilibratura
- 19 Interruttore
- 20 Interruttore di corrente della macchina
- 21 Vite di bloccaggio dell'ago
- 22 Braccio libero
- 23 Leva alza piedino

VORBEREITUNG ZUM NÄHEN

• Nähen mit Freiarm

Fassen Sie das Ende des Anstecktisches, und ziehen Sie in Richtung von der Maschine weg (siehe Bild).

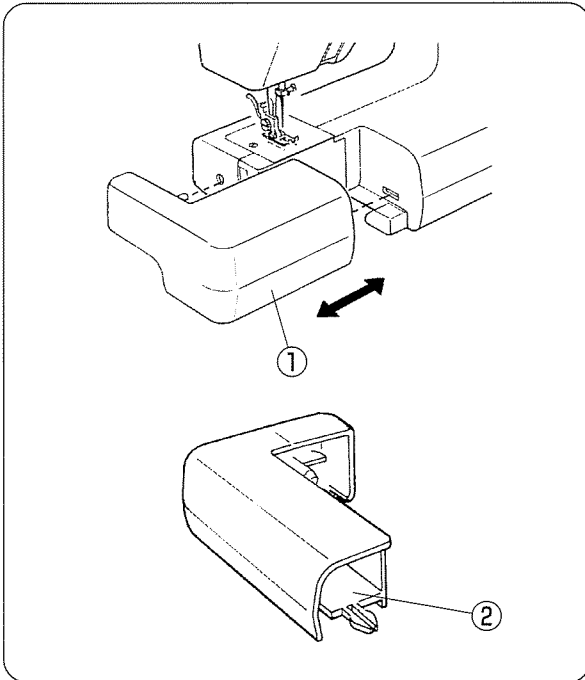
Anstecktisch (Zubehörfach)

Der Anstecktisch vergrößert die Nähfläche, er läßt sich für das Freiarmnähen leicht abnehmen.

Anbringen des Anstecktisches

Schieben Sie den Anstecktisch so weit ein, bis seine Halter fest in die Maschine greifen.

- ① Anstecktisch
- ② Zubehör im Kunststoffbeutel



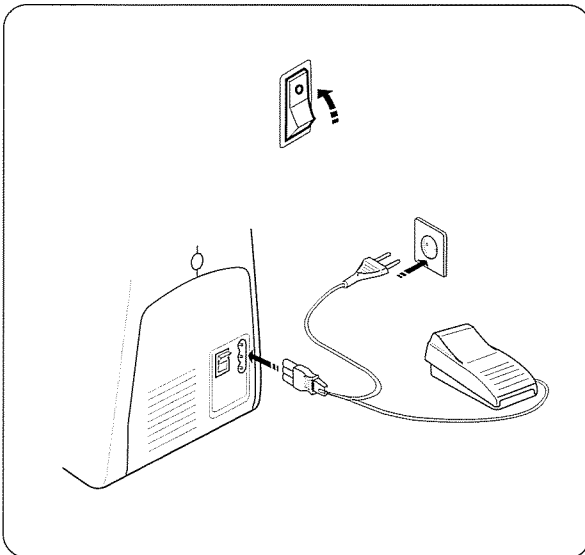
• Anschließen der Maschine an das Stromnetz

Vergewissern Sie sich vor dem Anschließen der Maschine, daß Spannung und Frequenz Ihres Lichtnetzes zu der Maschine (siehe Beschriftung!) passen.

Schalten Sie den Netzschalter in die Stellung »OFF« (bedeutet »AUS«).

Stecken Sie den mit zwei Kabeln versehenen Stecker in die Kabelbuchse der Maschine (Stecker paßt nicht, wenn verdreht!). Stecken Sie dann den zweiten Stecker in eine Netzsteckdose.

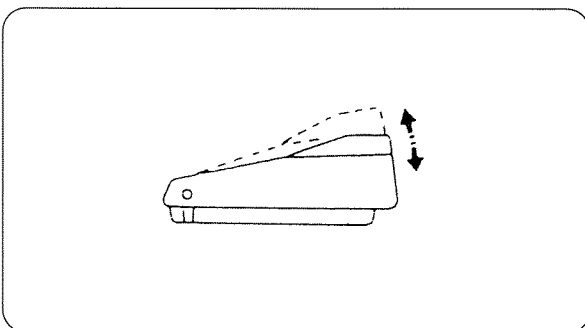
Schalten Sie zum Schluß den Netzschalter der Maschine auf »ON« (bedeutet »EIN«).



• Fußanlasser

Mit dem Fußanlasser kann die Nähgeschwindigkeit variiert werden.

Je stärker Sie auf den Anlasser drücken, um so schneller läuft die Maschine.



SE PRÉPARER À COUDRE

• Pour coudre au bras libre

Tirez le bout de la table d'extension de la machine, comme indiqué sur la figure.

Table d'extension

La table d'extension ajoute de la surface pour coudre et peut être facilement enlevée.

Pour remettre la table

Poussez la table d'extension jusqu'à ce que son taquets se place dans la machine.

① *Table d'extension*

② *Les accessoires standard sont inclus dans une pochette vinyle.*

• Relier la Machine au Pouvoir

Avant de brancher la machine soyez assuré que la prise électrique soit conforme au voltage et fréquence.

Soyez assuré que la prise d'alimentation soit en position "OFF".

Mettez la prise non-reversible dans la machine et connectez la machine dans l'alimentation.

Maintenant tourner la prise d'alimentation à "ON".

• Contrôle de Vitesse de la Couture

On peut contrôler la vitesse de la couture avec la commande de vitesse.

Plus on appuie fortement sur la pédale, plus la machine coud vite.

PREPARARE LA MACCHINA PER CUCIRE

• PER CUCIRE A BRACCIO LIBERO

Tirare l'estremità della tavola fuori dalla macchina come indicato nella figura.

TAVOLA ESTENSIBILE E SCATOLA PER ACCESSORI

La tavola estensibile è una aggiunta del piano di superficie della macchina e può essere facilmente estratta per cucire a braccio libero.

PER RISISTEMARE LA TAVOLA

Spingere la tavola fino a quando risulta inserita nella macchina.

① *Tavola estensibile*

② *Gli accessori necessari per cucire sono comodamente collocati*

• COLLEGARE LA MACCHINA ALLA PRESA DI CORRENTE

Collegamento macchina alla presa di corrente.

Prima di collegare la corrente assicuratevi che il voltaggio sia quello giusto per la vostra macchina.

Assicuratevi che l'interruttore della macchina sia sulla posizione "OFF".

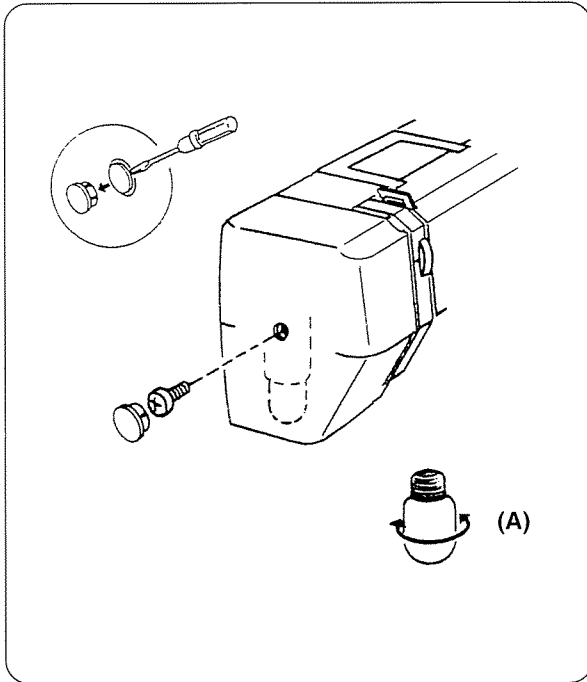
Inserite la spina NON-REVERSIBILE del pedale nella presa della macchina.

Posizionate l'interruttore sulla posizione "ON".

• PEDALE DI CONTROLLO (REOSTATO)

Si può controllare e variare la velocità di cucitura con il pedale di controllo.

Premendo con Maggiore intensità sul pedale, si Accelera la velocità.

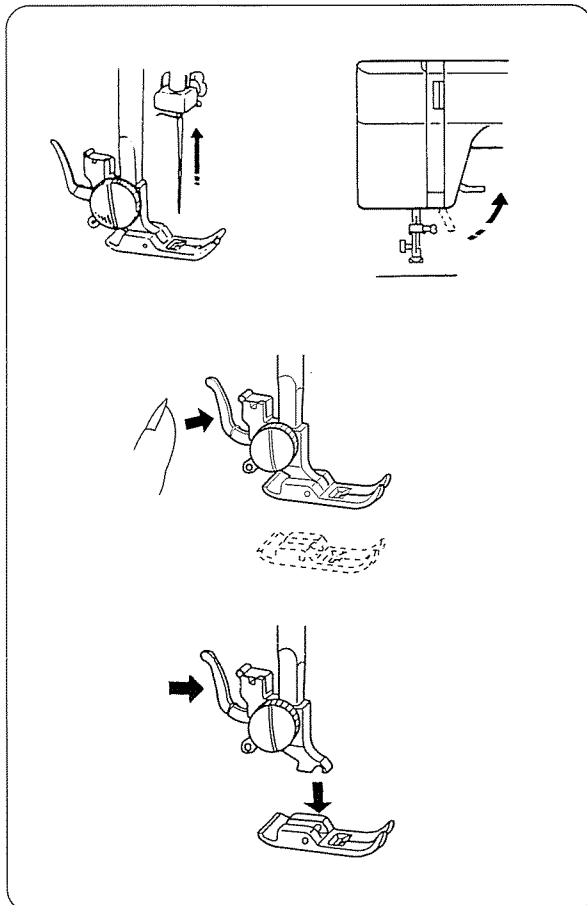


• Nählicht

Das Nählicht sitzt hinter der Kopfplatte. Um die Glühlampe auszuwechseln, lösen Sie die Halteschraube der Kopfplatte und nehmen die Platte von der Maschine ab.

Ziehen Sie den Stecker aus der Netzsteckdose, bevor Sie die Glühlampe auswechseln.

- Zum Herausnehmen.....Hineindrücken und nach links drehen
- Zum Einsetzen.....Hineindrücken und nach rechts drehen



• Anbringen und Abnehmen des Nähfußes

Abnehmen

Drehen Sie das Handrad zu sich hin, bis die Nadel in ihrer höchsten Stellung ist.

Heben Sie dann den Nähfuß an.

Drücken Sie auf den Hebel an der Rückseite des Nähfußhalters.

Der Nähfuß fällt dann heraus.

Anbringen

Legen Sie den Nähfuß so hin, daß sein dünner Stift genau unter der Kerbe des Fußhalters liegt. Senken Sie dann den Fußhalter ab, so daß der Nähfuß im Halter fest einrastet.

- **Lumière pour la Couture**

L'ampoule lumineuse pour la couture est placée à l'arrière du capot frontal.

Pour changer l'ampoule, retirez le capot frontal de la machine en enlevant la vis de fixation.

** Coupez l'alimentation avant de changer l'ampoule.*

- *Pour enlever..... tournez vers la gauche.*
- *Pour remettre..... tournez vers la droite.*

- **Changement du Pied-de-Biche**

Pour Dettacher le Pied-de-Biche

Tournez le volant vers vous pour lever l'aiguille à la position la plus élevée.

Levez le pied-de-biche.

Pressez le levier à l'arrière de la patte d'attache du pied.

Le pied-de-biche tombera.

Pour Attacher le Pied-de-Biche

Bien placer la cheville, localisée à l'arrière du pied-de-biche, sous l'encoche de la patte d'attache du pied.

Abaisser la patte d'attache du pied, en manoeuvrant le presseur d'élévation du pied vers le bas.

Lampadina

La lampadina è posizionata sotto copertura frontale.

Per sostituire la lampadina, svitate la copertura frontale dalla macchina. Scollegate la spina prima di sostituire la lampadina.

- Per togliere Spingere e girare in senso antiorario
- Per inserire Spingere e girare in senso orario

- **FISSAGGIO E SBLOCCAGGIO DEL PIEDE DI PRESSIONE**

SBLOCCAGGIO

Girare la manopola di equilibratura (volano) verso di voi in modo da portare l'ago alla MASSIMA ALTEZZA.

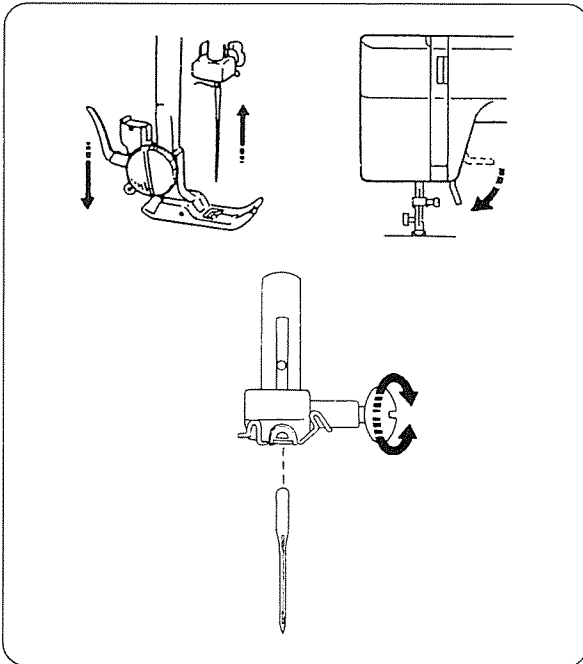
Alzare il piede di pressione.

Spingere la leva dietro il piede di pressione.

Esso cadrà automaticamente.

FISSAGGIO

Regolare il bottone regolatore di pressione verso il basso completamente, in modo che la punta cada perfettamente nella scanalatura del punto d'attacco del piede. Abbassare questo punto d'attacco per fissare il piede verso il basso.



• Auswechseln der Nadel

Heben Sie die Nadel an, indem Sie das Handrad zu sich hin drehen. Senken Sie dann den Nähfuß ab.

Lockern Sie die Nadelklemmschraube, indem Sie sie entgegen dem Uhrzeigersinn drehen.

Ziehen Sie die Nadel aus der Klemme.

Schieben Sie die neue Nadel in die Klemme. Achten Sie dabei darauf, daß die flache Seite der Nadel von Ihnen weg-zeigt.

Schieben Sie die Nadel beim Einsetzen bis zum Anschlag in die Klemme, und ziehen Sie dann die Klemmschraube mit einem Schraubendreher fest an.

* Prüfen Sie Ihre Nadeln regelmäßig auf verbogene oder stumpfe Spitzen. Beschädigte Nadeln sind die Hauptursache für nicht mehr zu beseitigende Zieher und Fallmaschen in Maschenwaren, feiner Seide oder seidenähnlichen Geweben.

• Garn- und Nadeltabelle

	Stoffart	Garnart	Nadelgröße
Leichte Ware	Crêpe de Chine, Voile, Schleierstoff	Seide (fein)	9
	Batist, Linon, Organdy, Crêpe Georgette Trikot	Baumwolle (fein) Synthetik (fein) Baumwollbe schichtetes Polyester (fein)	oder 11
Mittelschwere Ware	Leinen, Baumwolle, Pikee Serge, doppelflächiger Stoff Perkal	Seide (50)	11 oder 14
		Baumwolle (50 bis 80) Synthetik (50 bis 60), baumwollbe schichtetes Polyester (50 bis 60)	
Schwere Ware	Jeans, Tweed, Gabardine Bezugs-, Vorhangstoffe Polsterstoffe	Seide (50)	14 oder 16
		Baumwolle (40 bis 50) Synthetik (40 bis 50), baumwollbe schichtetes Polyester (50 bis 60)	

* Ganz allgemein gilt, daß man dünne Stoffe mit feinen Fäden und Nadeln, stärkere Stoffe mit stärkeren Fäden und Nadeln näht. überprüfen Sie stets die gewählte Stärke von Garn und Nadel durch eine Nähprobe auf einem kleinen Reststück des betreffenden Stoffs.

* Verwenden Sie für den Oberfaden und den Unterfaden stets dieselbe Garnart und -stärke.

* Verwenden Sie zum Verarbeiten von elastischen, sehr feinen oder synthetischen Stoffen eine Nadel mit blauer Spitze (Stretchnadel). Diese Nadeln verhindern wirksam das Auftreten ausgelassener Stiche.

* Nähen Sie beim Verarbeiten sehr feiner Stoffe ein Stück untergelegtes Papier mit, damit aus dem Stoff keine Fäden herausgezogen werden.

• Changer L'aiguille

Élevez l'aiguille en tournant le volant vers vous et fermez la prise de courant.

Desserrez la vis du crampon de l'aiguille en la tournant vers vous.

Enlevez l'aiguille du crampon.

Insérez une nouvelle aiguille dans le crampon avec le côté plat contraire à vous.

Quand vous insérez l'aiguille dans le crampon, poussez-là vers le haut le plus possible et serrez la vis du crampon fermement.

* Vérifiez souvent vos aiguilles pour trouver des pointes acérées ou épointées.

Les accrocs dans les tricotés, la soie et les tissus semblables sont permanents et sont souvent causés par une aiguille endommagée.

• Tableau des Fils et des Aiguilles

Épaisseur	Tissu	Fil	Grosueur de l'aiguille
Léger	Crêpe de chine, voile, linon, organdi, georgette, tricot.	Fil de soie fin Fil de coton fin Fil de synthétique fin Fil de polyester fin renforcé avec du coton synthétique	9 ou 11
Moyen	Lainage, coton, piqué, serge, tricot double, percale	Fil de soie 50 Fil de coton 50 à 80 Fil de polyester renforcé avec du coton synthétique 50 à 60	11 ou 14
Épais	Denim, tweed, gabardine, tissu de manteau et de rembourrage	Fil de soie 50 Fil de coton 40 à 50 Fil de polyester renforcé avec coton synthétique 40 à 50	14 ou 16

* En général, on utilise les fils fins et les aiguilles fines pour les tissus légers; les fils plus gros et les aiguilles plus grosses pour les tissus épais.

Toujours vérifiez la grosueur du fil et de l'aiguille sur un morceau du même tissu que vous allez coudre.

* Utilisez le même fil pour l'aiguille et la canette.

* En cousant les tissus extensibles, très légers et synthétiques, utilisez une aiguille à "POINTE BLEUE". Cette aiguille évite effectivement les sauts de points.

* En cousant les tissus très légers, utilisez un morceau de papier placé au-dessous pour prévenir la déformation du tissu.

• CAMBIO DELL'AGO

Sostituire l'ago girando la manopola verso di voi avendo accortezza di staccare la spina dalla presa di corrente.

Allentare la vite che chiude l'ago girando nella vostra direzione.

Togliere l'ago.

Inserire il nuovo ago con la parte liscia opposta a voi.

Quando inserite l'ago spingetelo il più possibile verso l'alto e fissate fermamente la vite con un giravite.

* Controllate frequentemente i vostri aghi per verificare se sono abbastanza appuntiti.

I nodi nella lana, danni ai tessuti in seta o simili sono spesso causati da un agodanneggiato.

• SCHEDE DEI FILATI E DEGLI AGHI

Spessore	Tessuti	Filati	Misura Ago
Leggero	Crepe di Cina, Voile, Rensa, Organza, Georgette e Tricot	Seta Fine Cotone Fine Cotone Sintetico Coperto di Poliestere Stere	9 o 11
Mesio	Tela, Cotone, Pique; Saia, Doppio Tricot Percalle	50 Seta Da 50 a 80 Cotone Da 50 a 60 Sintetico Cotone Coperto Poliestere.	11 o 14
Pesante	Denim, Tweed, Gambardine, Tessuti per Cappotti, Tappezzerie, Imbotiture	50 Seta 40-50 Cotone 40-50 Sintetico Cotone Coperto Poliestere	14 o 16

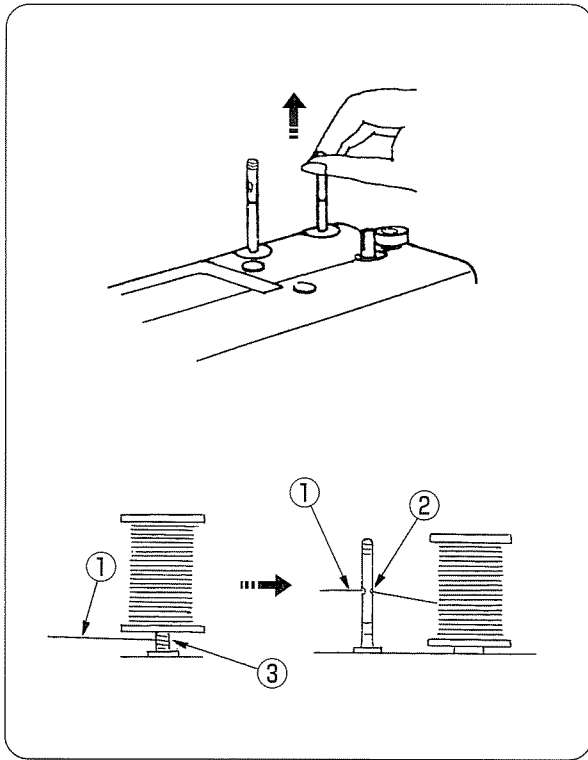
* Generalmente si utilizzano filati e aghi sottili per tessuti leggeri, mentre si usano filati e aghi più doppi per tessuti più pesanti.

Verificare sempre lo spessore dell'ago e del filato su un pezzo di stoffa simile a quello che state per cucire.

* Usare lo stesso filo per l'ago e la bobina.

* Quando cucite tessuti molto leggeri e sintetici usate un ago a "PUNTA BLU". Quest'ago evita che vi saltino dei punti.

* Quando cucite tessuti molto leggeri utilizzate un foglio di carta al di sotto del tessuto per evitare che lo stesso si deformi.



• Aufstellen der Garnrollenstifte

Die Garnrollenstifte dienen dazu, die Garnrolle so zu halten, daß der Faden der Maschine richtig zugeführt werden kann.

Ziehen Sie den Garnrollenstift zur Benutzung nach oben heraus. Schieben Sie ihn bei Nichtgebrauch wieder hinein, um ihn geschützt aufzuheben.

- ① Oberfaden
- ② Loch
- ③ Verwicklung

HINWEIS: Falls der verwendete Faden die Tendenz hat, sich umden Garnrollenstift zu wickeln, so fädeln Sie ihn durchdas Loch im zweiten Stift, wie im Bild gezeigt. Das Loch muß dabei zur Garnrolle weisen.

- **Fixer les Chevilles à Bobines**

Les chevilles à bobines sont utilisées pour fournir le fil nécessaire à l'enfilage de la machine.

Pour utiliser la cheville à bobine lever vers le haut, poussez vers le bas pour rangement.

- ① *Fil du haut*
- ② *Trou*
- ③ *Mêlée*

NOTE: Si vous employez un fil qui mêle facilement passez le fil dans le trou de la cheville tel que montré.

- **SPINOTTO PORTA SPOLINA**

Gli spinotti porta spolina vengono utilizzati per sostenere le spoline del filo.

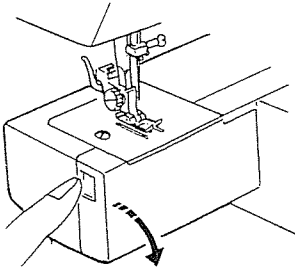
Tirate in alto per utilizzarli, spingete in basso per riporli.

- ① Filo superiore
- ② Foro
- ③ Groviglio

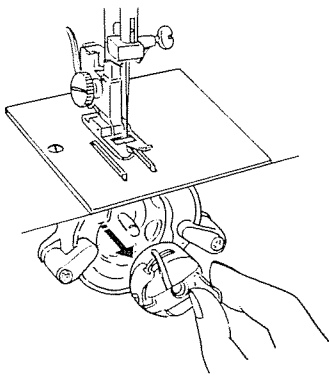
NOTA: In caso usiate filo che abbia la tendenza ad aggrovigliarsi intorno allo spinotto, infilatelolo come illustrato nel foro dello spinotto.

- **Herausnehmen und Einsetzen der Spulenkapsel**

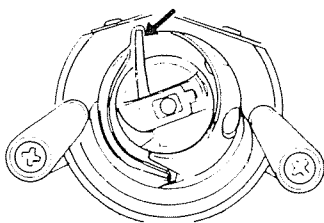
Öffnen Sie die Abdeckung des Greifers.



Drehen Sie das Handrad zu sich hin, bis die Nadel in der höchsten Stellung steht.



Nehmen Sie dann die Spulenkapsel heraus, wobei Sie sie an der Klappe fassen.



Wenn Sie die Kapsel einlegen, so achten Sie dabei darauf, daß der Kapselfinger in den Einschnitt des Greiferrings zu liegen kommt.

- ***Demontage et Remontage de la Canette***

Ouvrir le capot du crochet de navette.

Élevez l'aiguille en tournant le volant vers vous.

Retirer le boîtier de canette en le saisissant par son loquet.

Quand vous insérez la navette, bien placer la protubérance du boîtier de canette dans la fente de la cage de la navette.

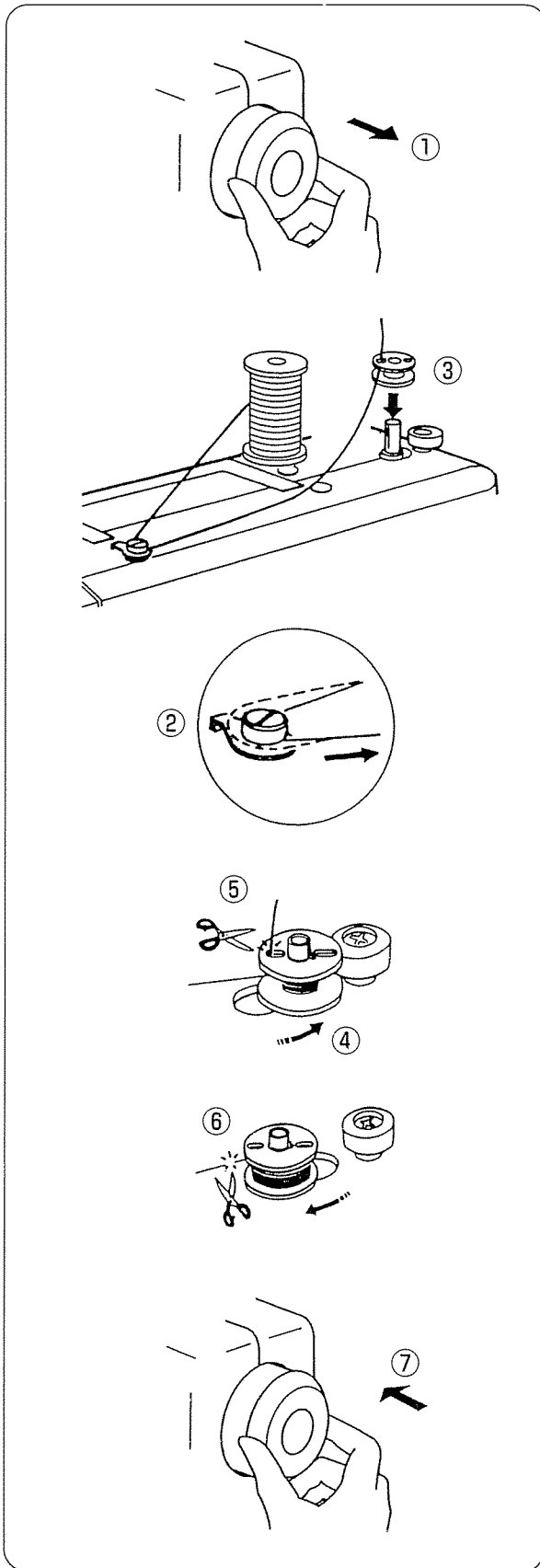
- **INSERIMENTO O RIMOZIONE DELLA BOBINA**

Aprire il coperchio sotto il crochet o la piastra scorrevole.

Alzare l'ago ruotando la manopola (volano) verso di voi.

Estrarre la cassetta della bobina usando la leva a scatto.

Quando inserite la bobina abbiate cura di far entrare la protuberanza nella apposita rientranza della bobina.



• Aufspulen der Kapselspule

- ① Ziehen Sie das Handrad nach außen.

- ② Ziehen Sie den Faden ein Stück von der Garnrolle ab, und legen Sie ihn um die Aufspulführung.

- ③ Fädeln Sie den Faden durch eins der Löcher im Rand der Kapselspule, und zwar von innen nach außen. Stecken Sie die Kapselspule auf die Spulerspindel.

- ④ Drücken sie nach rechts.

- ⑤ Drücken Sie auf den Fußanlasser, und halten Sie dabei das freie Ende des Fadens in der Hand fest. Stoppen Sie die Maschine nach einigen Umdrehungen wieder, und schneiden Sie dann den Faden dicht an dem Loch im Rand der Spule ab.

- ⑥ Drücken Sie dann erneut auf den Fußanlasser. Wenn die Kapselspule voll ist, hält die Maschine automatisch an. Bringen Sie die Spulvorrichtung wieder in ihre Ruhelage, indem Sie die Spulerspindel nach links schieben, und schneiden Sie dann den Faden ab.

- ⑦ Drücken Sie das Handrad nach links.

• *Enfilage de la bobine de fil*

- ① *Tirez sur le volant.*

- ② *Tirez sur le bout du fil de la bobine.
Guidez-le autour du guide-fil du bobineur.*

- ③ *Insérez le fil dans le trou de la canette, de
l'intérieur vers l'extérieur.
Placez la canette sur la broche du bobineur.*

- ④ *Poussez-la vers la droite.*
- ⑤ *Tenant le bout du fil entre les doigts, appuyez
sur le contrôleur.
Arrêtez la machine après quelques tours et
coupez le fil près du trou de la canette.*

- ⑥ *Appuyez de nouveau sur le contrôleur.
Arrêtez la machine lorsque la canette est pleine.
Remettez la broche du bobineur à sa place en la
déplaçant vers la gauche et coupez le fil.*

- ⑦ *Poussez le volant vers la gauche (position
originale).*

• **AVVOLGIMENTO DELLA BOBINA**

- ① Tirare la rotellina per l'equilibratura.

- ② Tirare il filo dalla spolina. Guidate il filo attorno al guida filo per avvolgere la bobina.

- ③ Inserite il filo nella bobina attraverso un foro dall'interno all'esterno.
Posizionate la bobina sullo spinotto del bobinatore e spingere verso destra.

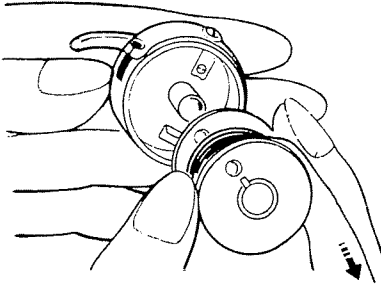
- ④ Con la parte terminale del filo in mano
- ⑤ premete sul pedale.
Dopo qualche giro, alzate il piede, e tagliate il filo vicino al foro sulla bobina.

- ⑥ Premete ancora sul pedale.
Quando la bobina è completamente piena si arresta automaticamente.
Riportate lo spinotto a sinistra e tagliate il filo.
Ruotate il piccolo volantino in senso orario.

- ⑦ Poussez la rotellina per l'equilibratura.

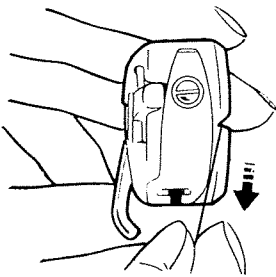
• Einfädeln der Spulenkapsel

①



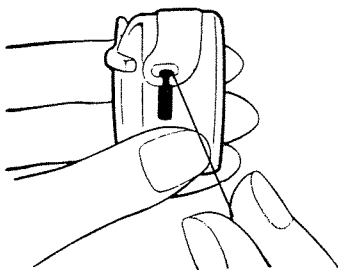
- ① Setzen Sie die Spule in die Spulenkapsel ein.
Vergewissern Sie sich, daß der Faden in Richtung des Pfeils von der Spule abläuft.

②



- ② Ziehen Sie den Faden in den Schlitz der Spulenkapsel.

③



- ③ Ziehen Sie den Faden unter die Spannfeder und in die Auslauföffnung.

* Ziehen Sie etwa 10 cm Faden heraus.

- ***Enfilage du Boitier de Canette***

- ① *Mettre la canette dans son boitier.
S'assurer que le fil se dévide dans le sens de la flèche.*

- ② *Tirer le fil dans la fente du boitier de canette.*

- ③ *Tirer le fil sous le ressort de tension dans le trou d'alimentation du fil.*

* *Laisser environ 10 cm (4 pouces) de fil dépasser.*

- **INSERIMENTO DEL FILO NELLA BOBINA**

- ① Collocare la bobina nel porta bobina.
Assicurarsi che il filo si diriga nella direzione della freccia.

- ② Tirare il filo verso il porta bobina.

- ③ Tirare il filo nel foro da cui fuoriesce il filo.

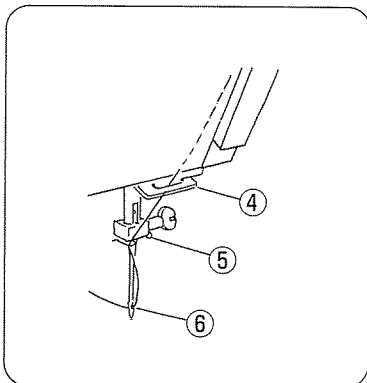
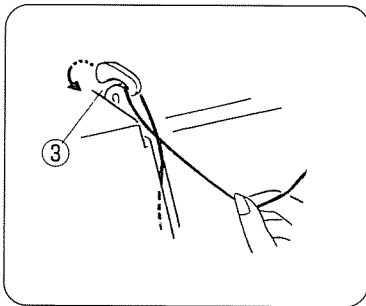
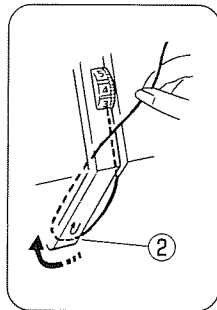
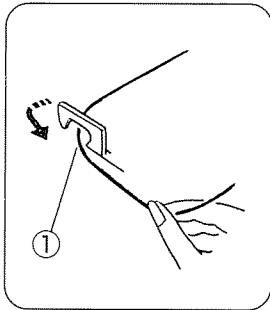
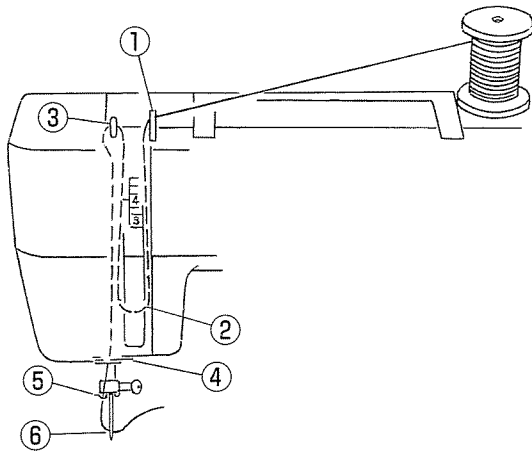
* Lasciare circa 10cm di filo libero.

• Einfädeln der Maschine

Drehen Sie das Handrad zu sich hin, bis der Fadenheber in seiner höchsten Stellung ist.

Heben Sie den Nähfuß an.

Stecken Sie die Garnrolle, wie im Bild gezeigt, so auf den Garnrollenstift, daß der Faden auf der Rückseite von der Spule abläuft.



① Ziehen Sie den Faden mit Hilfe beider Hände in die Fadenführung.

② Halten Sie den Faden nahe der Garnrolle mit einer Hand, und ziehen Sie ihn mit der anderen nach unten in Richtung der Spannungsregelvorrichtung und führen ihn um den Halter der Einstellfeder herum.

③ Ziehen Sie den Faden straff nach oben, und führen Sie ihn von links nach rechts durch den Fadenheber.

④ Ziehen Sie den Faden nach unten, und schieben Sie ihn in die untere Fadenführung.

⑤ Ziehen Sie den Faden weiter nach unten, und schieben Sie ihn in die Führung an der Nadelhalterung.

⑥ Fädeln Sie den Faden von vorn nach hinten durch das Nadelöhr.

HINWEIS: Das Einfädeln geht manchmal leichter, wenn Sie das Fadenende mit einer scharfen Schere abschneiden.

• *Enfilage de la Machine*

Levez le releveur de fil à la plus haute position en tournant le volant vers vous.

Levez le pied presseur.

Placez le rouleau de fil sur la cheville à rouleau en placant le fil de l'arrière à l'avant.

- ① *Passez le fil dans le guide fil avec vos deux mains.*
- ② *En tenant le fil près de la tige glissez vers le bas dans la tension, ensuite passer autour du ressort de tension.*

- ③ *Montez le fil fermement vers le haut et passer le fil de droite à gauche dans le bras releveur.*

- ④ *Maintenant tirez le fil vers le bas et glissez dans le guide fil inférieur.*

- ⑤ *Tirez vers le bas et glissez dans le guide fil près du serre aiguille.*

- ⑥ *Enfilez le fil de l'aiguille d'avant vers l'arrière.*

NOTE: Pour faciliter l'enfilage du fil de l'aiguille nous vous suggérons de couper le fil avec de bon ciseau.

• **INFILATURA MACCHINA**

Alzate il tira-filo più alto possibile ruotando il volantino verso di voi.

Alzate il piedino e posizionate la spolina filo sullo spinotto.

- ① Inserite il filo nella guida usando entrambe le mani.
- ② Trattenendo il filo vicino alla spolina, guidate il filo attraverso la tensione e dopo intorno alla molla di controllo del filo.

- ③ Passate il filo nel tira-filo da destra verso sinistra dopo averlo tirato verso l'alto.

- ④ Tirate il filo verso di voi ed inseritelo nel guida filo inferiore.

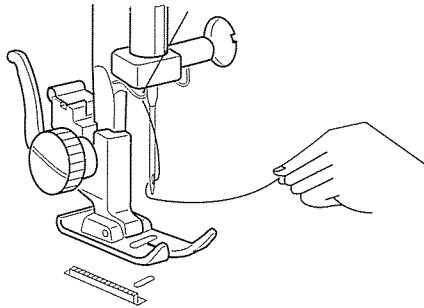
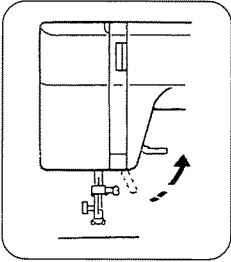
- ⑤ Guidate il filo ancora in basso ed inseritelo nel guida filo sulla barra dell'ago.

- ⑥ Infilate l'ago dal davanti verso il dietro.

NOTA: Per facilitare l'infilatura dell'ago, è meglio tagliare il filo con forbici affilate.

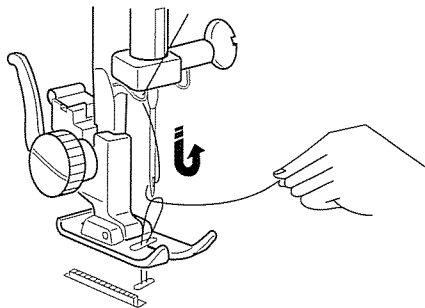
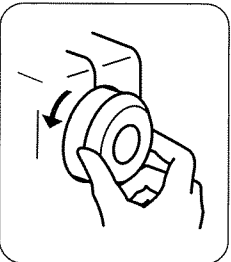
Heraufholen des Unterfadens

- ① Heben Sie den Nähfuß an, und halten Sie den Oberfaden mit der linken Hand locker fest.



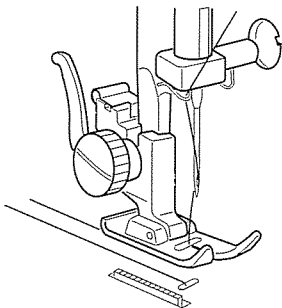
①

- ② Drehen Sie das Handrad mit der rechten Hand langsam zu sich hin, bis sich die Nadel nach unten bewegt. Drehen Sie dann weiter, bis der Fadenheber in seiner höchsten Stellung ist. Führen Sie den Oberfaden leicht nach oben, so daß der Unterfaden eine Schlinge bildet.



②

- ③ Ziehen Sie beide Fäden etwa 15 cm lang unter den Nähfuß nach hinten weg.



③

• **Comment Faire Remonter le Fil de la Canette**

① *Remonter le pied et tenez légèrement le fil de l'aiguille avec la main gauche.*

② *Tournez lentement le volant vers vous avec la main droite jusqu'à ce que l'aiguille descende. Continuez à tourner le volant jusqu'à ce que le levier relever soit à la position la plus élevée. Retirez lentement le fil de l'aiguille en formant une boucle avec fil de la canette.*

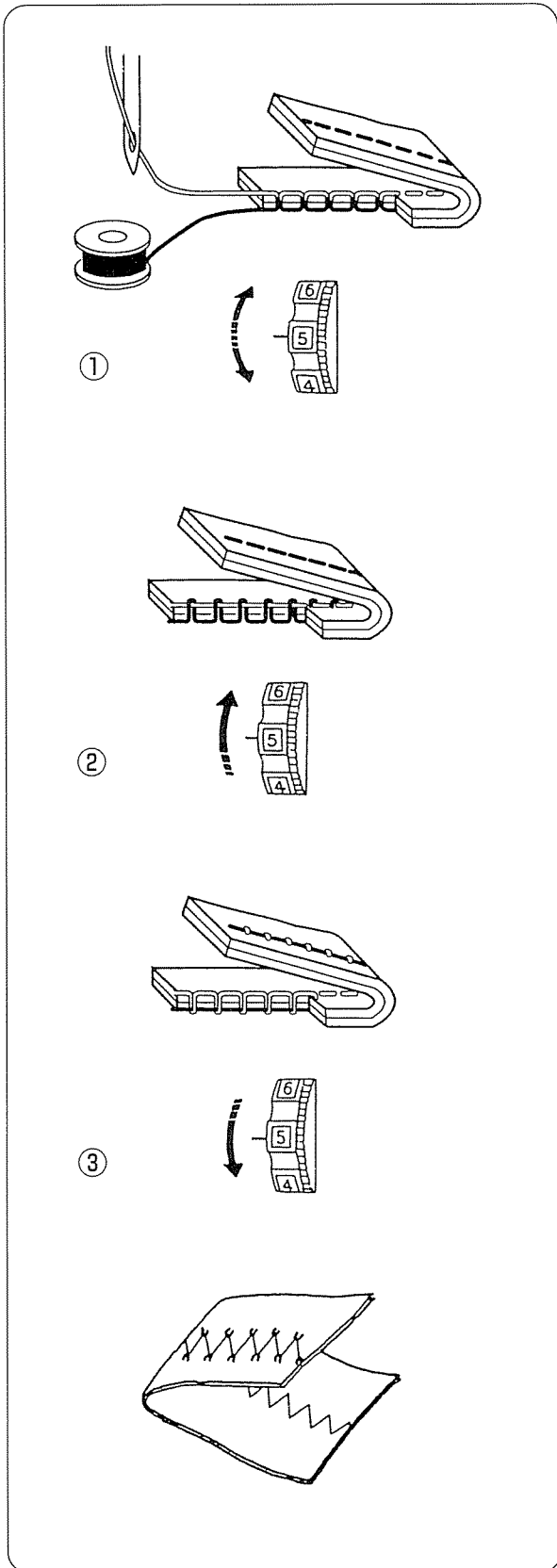
③ *Tirez 15 cm (6") des deux fils vers l'arrière et sous le pied-de-biche.*

• **TRAZIONE DEL FILO DELLA BOBINA**

① Alzare il piedino di pressione e tenere leggermente il filo dell'ago con la mano sinistra.

② Girare lentamente la manopola d'equilibrio verso di voi con la mano destra fino a quando l'ago scende. Continuate a girare la manopola fin quando la barra dell'ago ritorna nel punto più alto. Tirare lentamente il filo dell'ago formando un cerchietto con il filo della bobina.

③ Tirare 15cm di entrambi i fili verso il basso e dietro al piedino di pressione.



• Einstellen der richtigen Spannung des Oberfadens

Ober- und Unterfaden sollten sich beim Geradstich genau in der Mitte beider Stofflagen kreuzen.

① Drehen Sie die Fadenspannungs-Einstellscheibe so, daß die gewünschte Zahl auf der Markierung steht.

② Stellen Sie eine kleinere Zahl ein, wenn Sie die Spannung des Oberfadens verringern wollen.

③ Stellen Sie eine größere Zahl ein, wenn Sie die Spannung des Oberfadens erhöhen wollen.

Fadenspannung beim Nähen mit Zickzackstich

Beim Zickzackstich erzielt man bessere Ergebnisse, wenn man dem Oberfaden eine etwas geringere Spannung als beim Geradstich gibt, so daß kurze Stücke des Oberfadens auf der Rückseite des Stoffs sichtbar werden.

• **Balancer la Tension du Fil**

Le fil de l'aiguille et le fil de la canette doivent s'entrelacer au centre des deux couches du tissu en points droits.

① *Réglez le numéro désiré sur le cadran de la tension, vis-à-vis la marque de réglage.*

② *Réduisez la tension du fil de l'aiguille en bougeant le cadran vers un numéro plus bas.*

③ *Serrez la tension du fil de l'aiguille en bougeant le cadran vers un numéro plus haut.*

Réglage de la Tension des Points en Zigzag

La tension du fil supérieur doit être légèrement plus faible pour faire des points en zigzag que pour faire des points pour couture droite.

Le fil supérieur doit être légèrement visible à l'envers du tissu.

• **EQUILIBRATURA DELLA TENSIONE DEL FILO**

Il filo dell'ago e il filo della bobina devono intrecciarsi al centro di due strati di tessuto nel punto triplo.

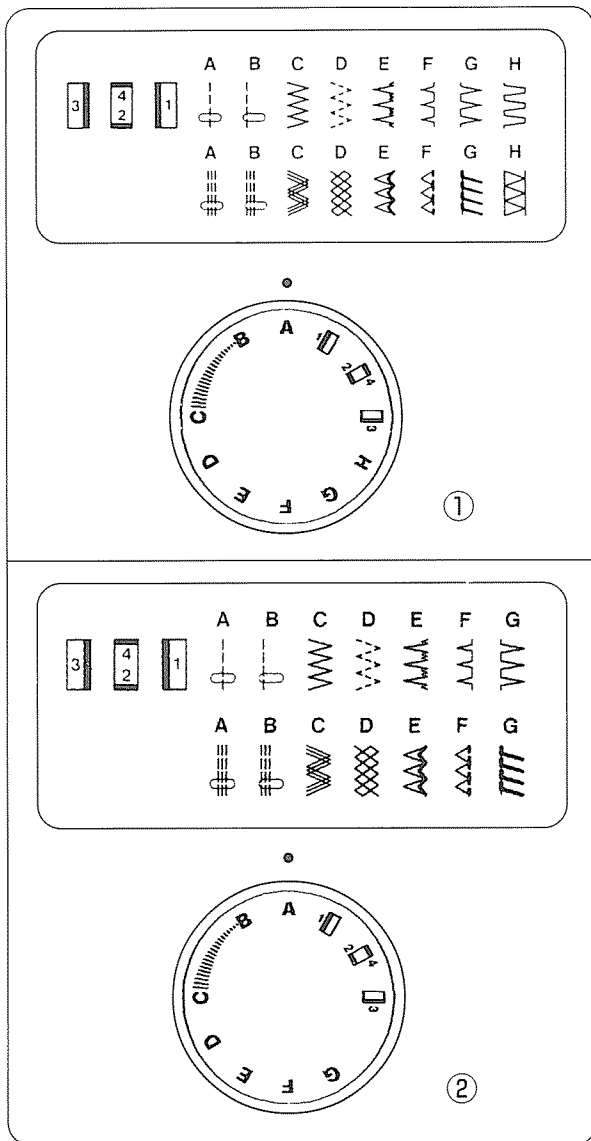
① Regolare il numero desiderato sul quadrante di tensione.

② Ridurre la tensione del filo dell'ago muovendo il quadrante verso un numero inferiore.

③ Serrare la tensione del filo dell'ago muovendo il quadrante verso un numero più alto.

Tensione del filo per cuciture a zig-zag

Per ottenere punti a zig-zag migliori, la tensione del filo superiore deve essere più leggera rispetto alla cucitura a punto diritto. Il filo superiore deve essere solo leggermente visibile sul rovescio del tessuto.



• Stichmuster-Einstellscheibe

Bringen Sie die Nadel in die obere Stellung, und drehen Sie dann die Stichmuster-Einstellscheibe so, daß die Markierung auf das gewünschte Stichmuster zeigt.

• Stichtlängen-Einstellscheibe

Wenn Sie mit dem Stretchstich arbeiten wollen, so stellen Sie die Markierung auf "S.S.". Dies ist die Normaleinstellung, um das Stretchstichmuster korrekt zu nähen.

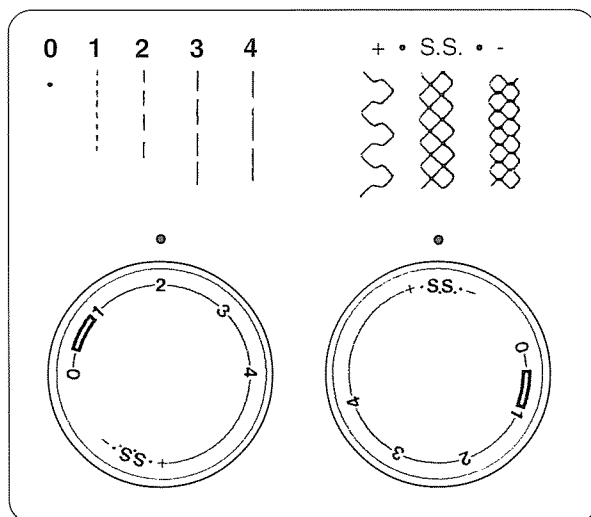
Verschönern des Stretchstichmusters:


Wenn das Stretchstichmuster nicht gut aussieht, so verstellen Sie die Stichtlängen-Einstellscheibe.

In Richtung " - " erhalten Sie ein mehr zusammengedrücktes Muster, in Richtung " + " ein mehr auseinandergezogenes.

① MODELL JF1014

② MODELL JF1012



- Drehen Sie die Stichtlängen-Einstellscheibe so, daß die Markierung auf die gewünschte Zahl zeigt.
- Je höher die eingestellte Zahl ist, um so größer ist die Stichtlänge.
- Das Symbol () bezeichnet den Einstellbereich der Stichtlänge für den Knopflochstich.
- Stellen Sie für den Zickzackstich einen Wert im Bereich von 0,3 bis 4 ein.

• **Sélecteur des Motifs**

Levez l'aiguille au-dessus du tissu et choisissez le motif désiré à la marque de réglage en tournant le sélecteur des motifs.

• **Sélectionner Point-Motifs Extensibles**

Pour coudre point élastique, mettre le cadran de la longueur du point sur "S.S."

Quand les point en marche arrière ne sont pas équilibrés selon le tissu utilisé, corrigez de façon suivante:

Quand les motifs sont trop serrés, corrigez-les en tournant le cadran vers "+".

Quand les motifs sont trop lâches, corrigez-les en tournant le cadran vers "-".

① Modèle JF1014

② Modèle JF1012

• **SELETTORE DEL MOTIVO**

Alzate l'ago e scegliete il motivo desiderato ruotando il selettore dei motivi.

• **SELETTORE PER LA LUNGHEZZA DEL PUNTO**


Ponete il selettore su S.S. quando desiderate cucire i punti stretch, è la posizione corretta.


Per realizzare cuciture stretch più belle regolate il selettore ruotando verso [-] per comprimere il motivo, verso [+] per espanderlo.

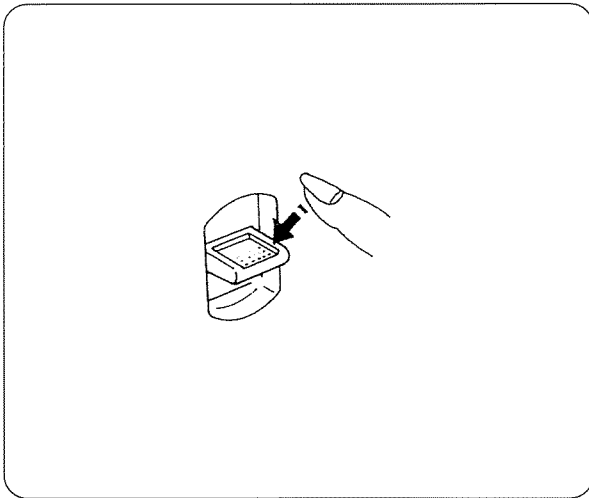
① Mod. JF1014

② Mod. JF1012

• **Sélecteur de la Longueur du Point**

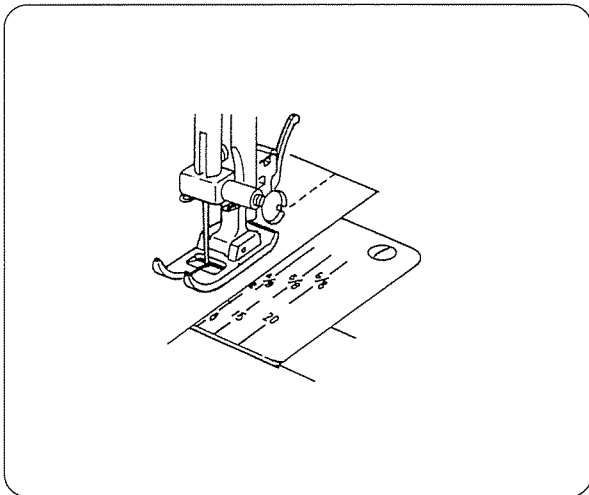
- Placez le numéro désiré sur la marque de réglage en tournant le sélecteur de la longueur du point.
- Plus le numéro augmente, plus la longueur du point est longue.
- “” signifie la gamme de réglage de la longueur decouture des boutonnieres.
- Réglez le sélecteur dans la gamme de 0.3 ~ 4, quand vous cousez le point zigzag.
- Placez le S.S. sur la marque de réglage quand vous cousez les points-motifs extensibles. C'est la position normale pour l'effectuer correctement.
- Comment rendre les points-motifs extensibles attractifs.
Si les points-motifs extensibles ne sont pas attractifs, réglez le sélecteur de la longueur du point en le tournant dans la direction [-] pour le compresser et [+] pour le détendre.

- Scegliete il numero che desiderate ruotando il selettore per la lunghezza del punto.
- Più alto è il numero più lungo il punto.
-  Questo simbolo significa che la lunghezza è corretta per eseguire asole.
- Regolate il selettore su 0.3/4 quando cucite a zig-zag.



- **Rückwärtstaste**

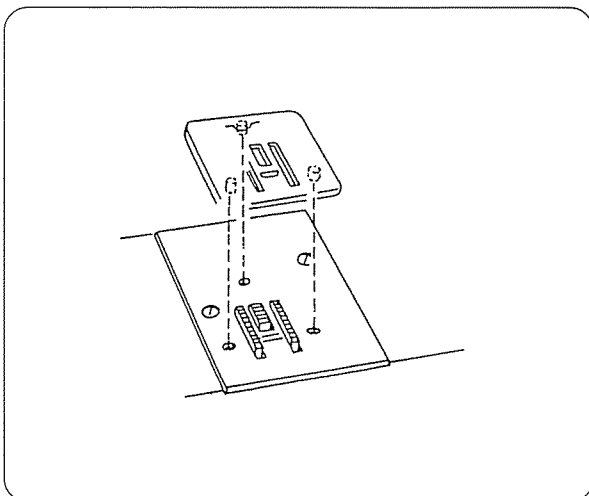
Solange Sie die Rückwärtstaste gedrückt halten, näht die Maschine rückwärts.



- **Nahtleitlinie**

Die Zahlen auf der Stichplatte geben den Abstand zwischen der Mittelposition der Nadel und der Nahtleitlinie an.

Die vorderen Zahlen bedeuten Millimeter, die hinteren Zoll.



- **Stopfplatte**

Die Platte so halten, dass 3 Stifte nach unten gerichtet sind und sie auf die Stichplatte setzen.

- ***Bouton de Renverse***

Si vous tenez le bouton de renverse vers le bas la machine coud les points de renverse vers l'arrière.

- ***Guide de Couture***

Les numéros sur la plaque aiguille indique la distance entre la ligne et la position centre de l'aiguille.

Les numéros avant sont indiqués en millimètres.

Les numéros arrières sont indiqués en pouces.

- ***Plaque de reprisage***

Pour poser la plaque à repriser:

- 1. Placez la plaque à repriser avec les 3 goupilles vers le bas.*
- 2. Insérez les goupilles de la plaque à repriser dans les trous de la plaque à aiguille.*

Les griffes seront visibles à travers les trous de la plaque à aiguille.

- **BOTTONE CUCITURA IN RETROMARCIA**

per tutta la durata del tempo in cui tenete premuto il bottone di retromarcia la macchina cucirà al contrario.

- **LINEA DI CUCITURA**

I numero sulla placca ago indicano la distanza tra la posizione dell'ago al centro e la linea.

I numeri davanti sono i millimetri, quelle dietro sono i pollici.

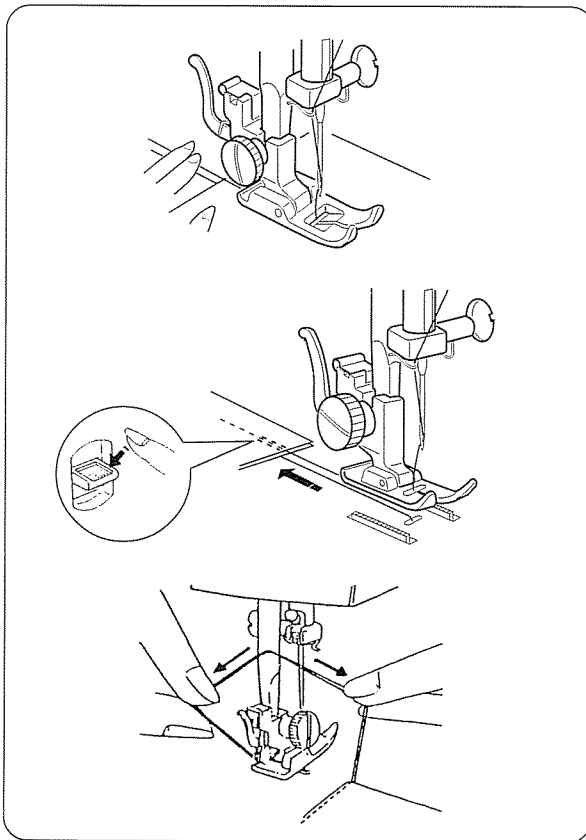
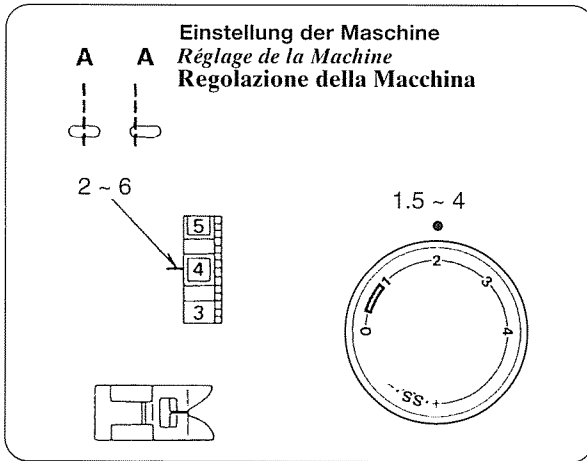
- **PLACCA RAMMENDO**

Per fissare la placca rammendo:

Tenere la placca con i 3 perni verso il basso e fissarla sulla placca ago.

EINFACHES NÄHEN

• Nähen mit Geradstichen

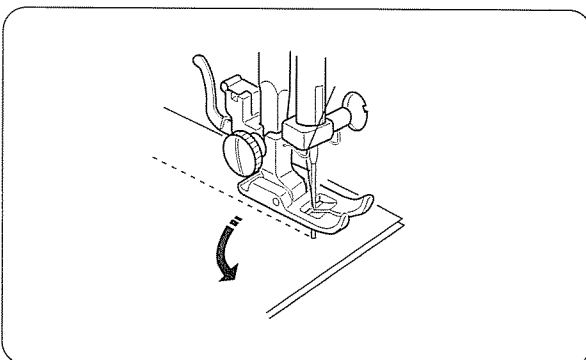


Heben Sie den Nähfuß an, und legen Sie den Stoff an eine Nahtleitlinie der Stichplatte. Senken Sie die Nadel in den Stoff ab. Senken Sie den Nähfuß, und legen Sie die Fadenenden in Richtung nach hinten. Drücken Sie auf den Fußanlasser. Führen Sie den Stoff nur locker an der Nahtleitlinie entlang, so daß der automatische Transport nicht gestört wird.

Um die Fadenenden am Ende einer Naht zu vernähen, drücken Sie die Rückwärtstaste und nähen einige Stiche rückwärts.

Heben Sie dann den Nähfuß an, und nehmen Sie den Stoff so weg, daß die Fäden nach hinten gezogen werden.

Schneiden Sie die Fäden mit dem Fadenschneider ab, sie haben dann die richtige Länge für den Beginn der nächsten Naht.



• Ändern der Nährichtung

Lassen Sie die Maschine anhalten, und drehen Sie dann das Handrad zu sich hin, bis die Nadel im Stoff steckt.

Heben Sie den Nähfuß an.

Schwenken Sie den Stoff um die Nadel in die gewünschte neue Nährichtung. Senken Sie den Nähfuß, und nähen Sie weiter.

• Point Droit

*Levez le pied-de-biche et placez le tissu près de la ligne de guide sur la plaque de l'aiguille.
Abaissez l'aiguille dans le tissu.
Baissez le pied-de-biche et lissez le fil vers l'arrière.
Pressez la vitesse de la couture.
Guidez doucement le tissu le long de la ligne du guide laissant le tissu aller naturellement.*

*Pour lier les fins des coutures, appuyez sur le bouton de renverse et cousez quelques points arrières.
Levez le pied-de-biche et enlevez le tissu en tirant le fil vers l'arrière.*

Coupez les fils au-dessus du coupe-fil.

• Comment Changer la Direction de la Couture

*Arretez la machine. Tournez le volant vers vous-même pour piquer l'aiguille dans le tissu.
Relevez le pied-de-biche.
Pivotez le tissu pour changer de direction.
Baissez le pied-de-biche et continuez à coudre.*

• IL PUNTO DIRITTO

Sollevarre il piedino di pressione e collocare il tessuto sulla linea-guida sulla piastra dell'ago. Abbassare il piedino di pressione e accompagnare con la mano il filo all'indietro. Premere il pedale di controllo (reostato). Guidare dolcemente il tessuto lungo la linea-guida facendo proseguire il tessuto normalmente.

Per legare i fili alla fine della cucitura premere la leva del reverse e cucite qualche punto all'indietro.

Alzate il piedino di pressione e togliete il tessuto tirando il filo all'indietro.

Tagliate il filo al di sopra del tagliafilo.

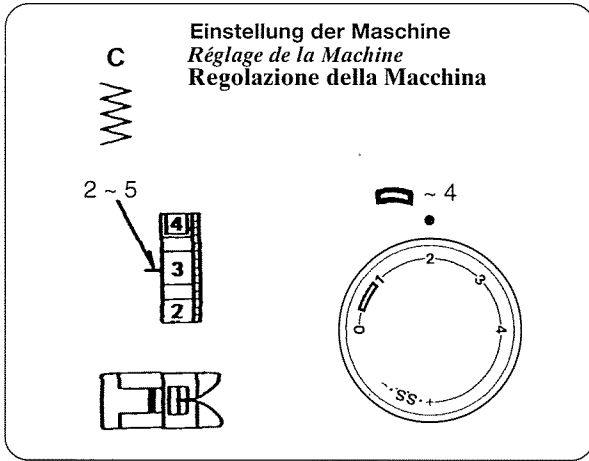
• CAMBIAMENTI NELLA DIREZIONE DELLA CUCITURA

Fermate la macchina. Girate il volante verso di voi in modo da far scendere l'ago sul tessuto.

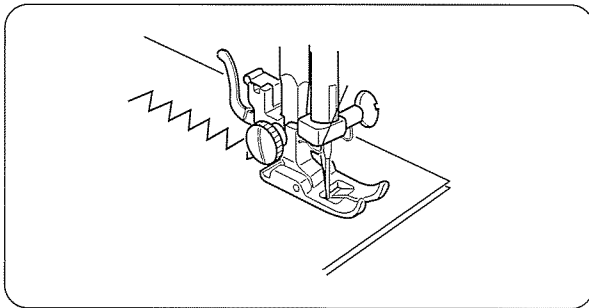
Alzate il piedino di pressione.

Girate il tessuto intorno all'ago per cambiare la direzione.

Abbassate il piedino e continuate a cucire.

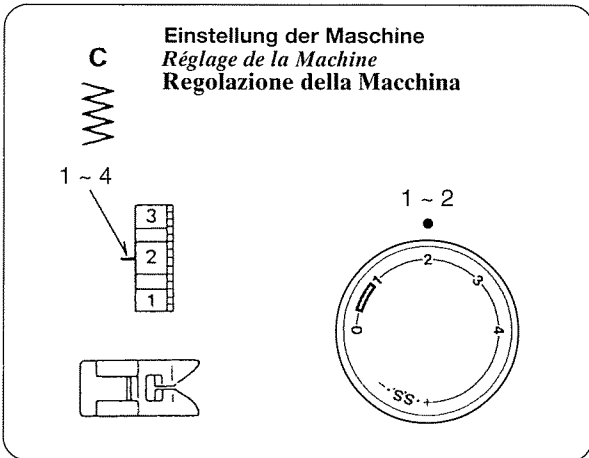


- Nähen mit Zickzackstichen

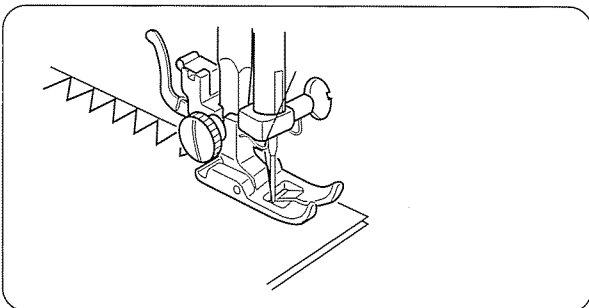


Der einfache Zickzackstich wird oft zum Versäubern von Kanten, zum Annähen von Knöpfen etc. verwendet.

NUTZSTICHE



- Kanten versäubern



Diese Stichtart wird an Nahtzugaberändern verwendet, um das Ausfransen des Stoffes an den Schnittkanten zu verhindern.

- **Point Zigzag**

- **IL PUNTO ZIG-ZAG**

Couture simple en zigzag est utilisé grandement pour surjetes, coudre les boutons et ainsi de suite.

Il punto zig-zag semplice è utilizzato per cucire a sopraggitto, cucire bottoni etc.

LES POINTS UTILITAIRES

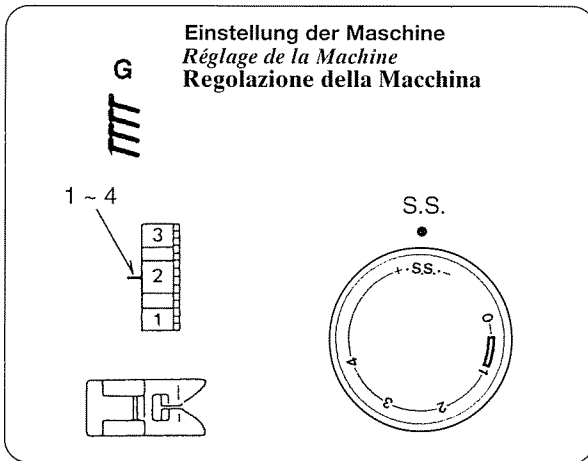
- **Surjet**

PUNTI COMUNI

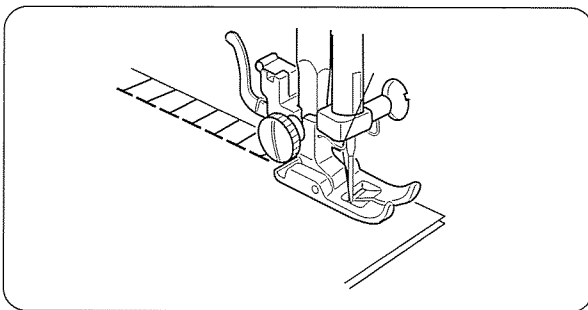
- **PUNTO A SOPRAGGITTO**

Cette sorte de point est utilisé sur la bordure pour empêcher le tissu de s'effiloher.

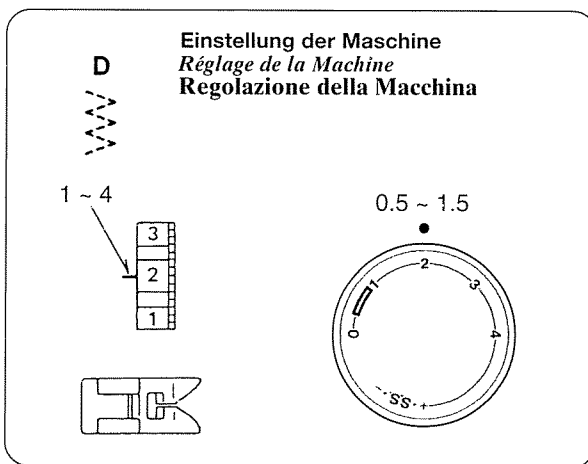
Questo punto e' utilizzato per impedire al tessuto di sfilacciarsi, per la rifinitura dei bordi.



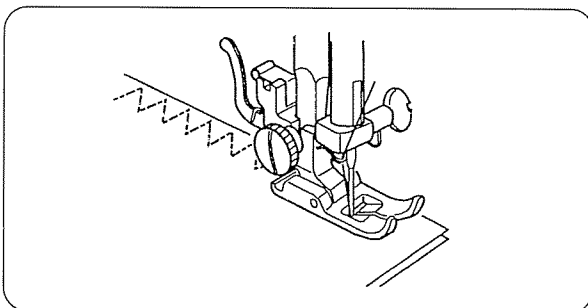
• **Kanten-Endelstich**



Der Kanten-Endelstich wird am besten so ausgeführt, daß die rechten Stiche des Zickzackmusters knapp außerhalb der Stoffkante liegen.



• **Elastischer Zickzackstich**



Legen Sie den Stoff so unter den Nähfuß, daß die rechte Kante des Fußes knapp über die Stoffkante hinaus reicht.

Führen Sie den Stoff so, daß die rechten Stiche gerade außerhalb der Stoffkante zu liegen kommen.

- ***Point de Surfil***

Les points de surfil se forment mieux quand le côté droit des points passent légèrement au-delà du bord du tissu.

- **PUNTO A ORLO**

Il punto a orlo si ottiene perfettamente quando il lato destro dei punti a zig-zag passa leggermente al di là del bordo del tessuto.

- ***Point Tricot***

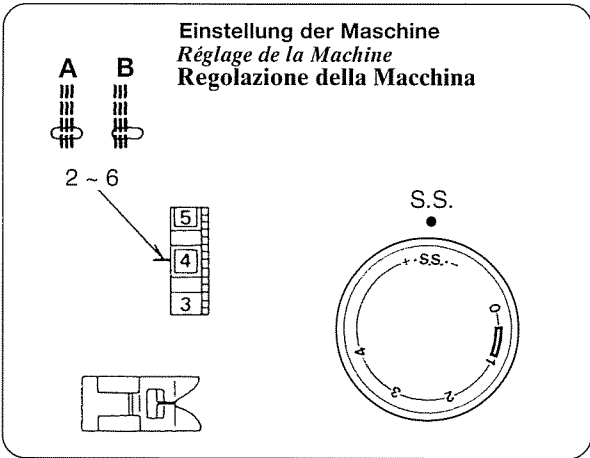
Placez le tissu sous le pied-de-biche de sorte que le bord soit légèrement à l'intérieur du côté droit du pied-de-biche.

Guidez le travail de sorte que les points de la position droite tombent à la lisière du tissu.

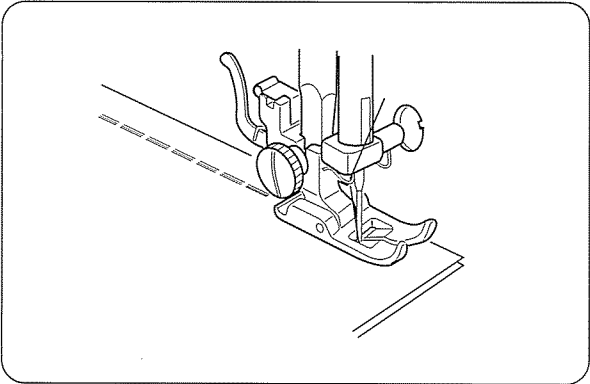
- **IL PUNTO TRICOT**

Collocare il tessuto sotto il piedino di pressione in modo che il bordo sia leggermente all'interno del lato destro del piedino.

Guidare il lavoro in modo che i punti della parte destra cadano sul bordo del tessuto.



- **Dreifacher Geradstich**



Diese Stichart besteht aus einem Rückwärts- und zwei Vorwärtsstichen, damit ergibt sich eine besonders haltbare Naht.
 Kleidungsstücke sollten vor dem Nähen geheftet und anprobiert werden.

- *Points Triple*

- **IL PUNTO TRIPLO**

Ce point est cousu avec 2 points en avant et 1 point en arrière formant une couture qui ne se brisera pas facilement.

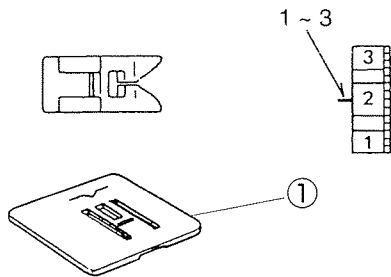
Les vêtements devraient être faufilés pour essayage avant de coudre.

Questo punto è cucito con due punti in avanti e uno indietro formando una cucitura che difficilmente si strapperà.

Gli indumenti dovranno essere imbastiti prima della cucitura.

W W C

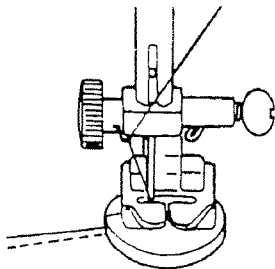
Einstellung der Maschine
Réglage de la Machine
Regolazione della Macchina



• **Knopf annähen**

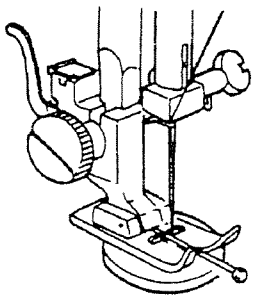
- ① Stopfplatte
 - * Stichlängeneinstellung beliebig (ist ohne Bedeutung)

Benützen Sie die Stopfplatte zum Annähen von Knöpfen (Siehe Seite 30).



Wenn der Knopf einen Stiel bekommen soll, legen Sie eine Stecknadel auf den Nähfuß.

Stellen Sie die Stichmuster-Einstellscheibe auf "B". Legen Sie den Knopf so unter den Nähfuß, daß beide Löcher des Knopfs unter der Öffnung des Fußes liegen, wobei daß das linke Loch des Knopfs genau unter der Nadelspitze liegt. Senken Sie den Nähfuß, und verstellen Sie dann die Stichmuster-Einstellscheibe, bis sich die Nadelspitze genau über dem rechten Loch des Knopfs befindet. Nähen Sie ungefähr 5 Stiche, und bringen Sie dann die Nadel in die obere Stellung. Stellen Sie die Stichmuster-Einstellscheibe wieder auf "B", und nähen Sie einige Stiche, um das Fadenende zu vernähen.



Um den Stiel zu verstärken, schneiden Sie den Faden so ab, daß etwa 20 cm stehen bleiben. Schieben Sie den Oberfaden durch ein Loch im Knopf nach unten und wickeln ihn um den Stiel.

Ziehen Sie den Faden auf die Stoffrückseite durch und verknoten ihn dort.

• *Coudre les Boutons*

① *Plaque de reprisage*

* *Cadran de longueur des points non nécessaire d'être ajusté.*

Pour la pose d'un bouton employez la plaque de reprisage (Voir page 31).

Placez le bouton utilisant l'aiguille comme guide.

*Mettez le sélecteur des motifs sur " **B**".*

Alignez deux trous du bouton dans la fente du pied et placez le trou gauche juste au-dessous la pointe de l'aiguille.

Abaissez le pied et manœuvrer le sélecteur des motifs pour que la pointe de l'aiguille soit juste au-dessus du trou droit du bouton.

Coudre environ cinq points et relever l'aiguille.

*Remettre le sélecteur des motifs sur " **B**" et faire quelques points pour arrêter le fil.*

Coupez les fils laissant 20 cm (8").

Baissez le fil de l'aiguille à travers le trou dans le bouton et tournez le autour de la queue.

Tirez le fil en sens contraire et nouez.

• **CUCITURA DEI BOTTONI**

① **Placca rammendo**

* **Non dovete regolare selettore lunghezza punto.**

Usare la placca rammendo per cucire i bottoni (vedi pagina 31)

Predisporre il quadrante sul punto " **B".**

Allineare i due fori del bottone con la fessura del piedino e porre il foro sinistro del bottone proprio al di sotto della punta dello ago.

Abbassare il piedino e manovrare il selettore dei motivi finchè la punta dell'ago arrivi giusto sul foro destro del bottone.

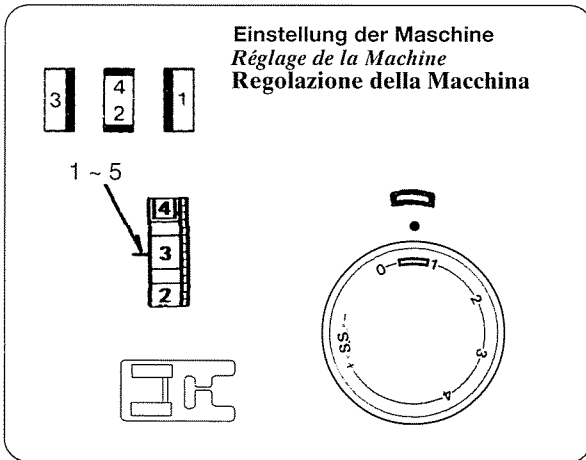
Cucire circa 5 punti e sollevare l'ago;

Riportare il quadrante sul punto " **B" e cucire qualche punto per fissare il filo.**

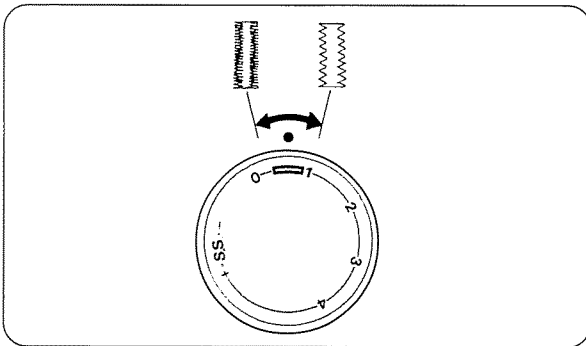
Tagliare il filo lasciandone circa 20cm.

Portare giù il filo dello ago attraverso il foro nel bottone, facendolo girare intorno all'asticella.

Tirare il filo in senso contrario e annodare.

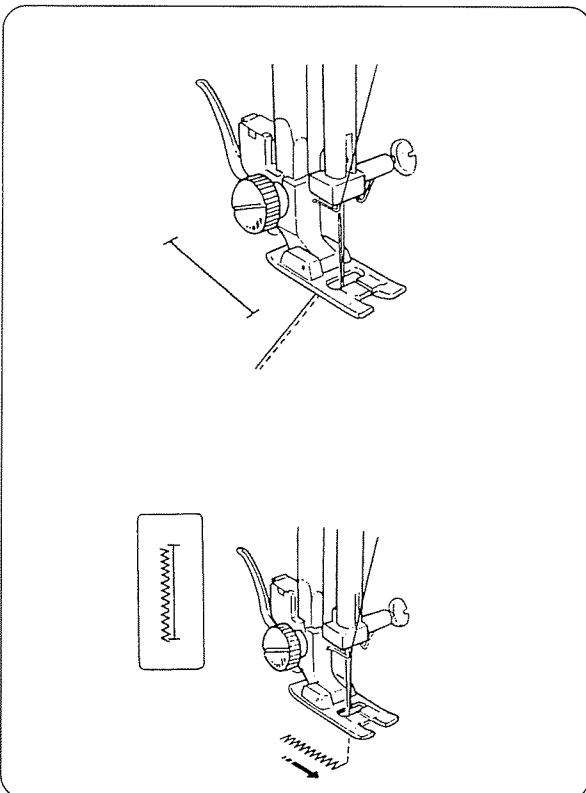


• **Knopfloch herstellen**



Stellen Sie zuerst ein Probeknopfloch mit dem gleichen Stoff, der gleichen Einlage und den gleichen Nähten wie das richtige Kleidungsstück her.

Legen Sie dazu den Knopf auf das Stoffmuster, und zeichnen Sie den oberen und unteren Rand des Knopfs an, um die Länge des Knopflochs festzulegen.



Stellen Sie die Stichmuster-Einstellscheibe auf " 1 " .
 Legen Sie beide Fäden nach links. Lassen Sie die Nadel dort in den Stoff einstechen, wo das Knopfloch anfangen soll, und senken Sie dann den Nähfuß ab.

Nähen Sie die linke Seite entlang bis zur Endemarkierung. Bringen Sie dann die Nadel in die obere Stellung.

• *Couture des Boutonnères*

Faites un échantillon de la boutonnière sur un morceau de tissu.

Placez le bouton sur l'échantillon et marquez le haut et le bas pour déterminer la longueur de la boutonnière.

Mette le sélecteur des motifs sur “ 1 ”.

Glissez les deux fils à gauche.

Baissez l'aiguille dans le vêtement où la boutonnière doit commencer et baissez le pied de boutonnière.

Cousez le long du côté gauche arrêtant à la marque du bas.

Relevez l'aiguille.

• **CUCITURE PER ASOLE**

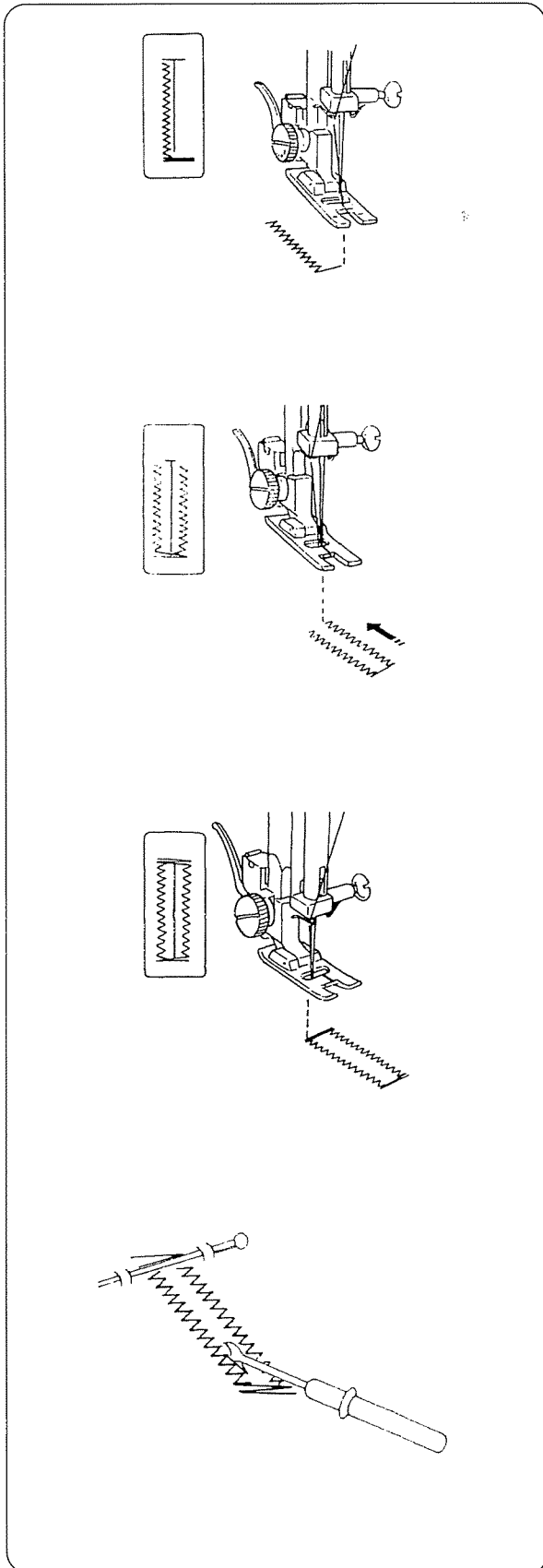
Fate una prova dell'asola su un pezzo di stoffa, ponete il bottone sul modello marcando l'estremità superiore e quella inferiore per determinare la lunghezza dell'asola.

Predisporre il quadrante per la larghezza dei punti sulla posizione “ 1 ”, far scivolare i due fili verso sinistra.

Abbassate l'ago sul punto da dove deve iniziare l'asola, poi portate giù il piedino.

Cucite lungo il lato sinistro fin dove avrete marcato il punto inferiore.

Poi alzate l'ago.



Stellen Sie die Stichmuster- Einstellscheibe auf " $\frac{4}{2}$ ", nähen Sie einen Riegel aus 5 Stichen, und bringen Sie die Nadel dann in die obere Stellung.

Stellen Sie die Stichmuster-Einstellscheibe auf " $\frac{3}{1}$ ". Nähen Sie die rechte Seite des Knopflochs entlang, und stoppen Sie dabei genau gegenüber dem ersten Stich der linken Seite. Bringen Sie dann die Nadel in die obere Stellung.


Stellen Sie die Stichmuster-Einstellscheibe auf " $\frac{4}{2}$ ". Nähen Sie einige Riegelstiche, und ziehen Sie dann die Nadel aus dem Stoff.


Stellen Sie die Stichlängen-Einstellscheibe auf " 0 " und die Stichmuster-Einstellscheibe auf Geradstich. Vernähen Sie dann den Faden mit einigen Stichen.


Nehmen Sie den Stoff von der Maschine, und schneiden Sie die Nähfäden ab.


Stecken Sie eine Stecknadel durch die Schlingen der Riegelstiche.


Schneiden Sie die Öffnung des Knopflochs mit einem Nahttrenner vorsichtig auf, ohne dabei den Nähfaden zu verletzen.


*Placer le sélecteur des motifs sur “” et coudre cinq points de faufilage.
Relevez l’aiguille.*

Predisponete il quadrante sulla posizione “”
cucite 5 punti di bordatura.
Poi alzate l’ago.

*Placer le sélecteur des motifs sur “” et coudre le côté droit de la boutonnière.
Arrêtez la machine quand vous êtes directement opposé au premier point du côté gauche. Relevez l’aiguille.*

Predisporre il quadrante sulla posizione “” e cucire la parte destra dell’asola.
Fermate la macchina quando siete esattamente all’opposto del primo punto del lato sinistro.
Sollevate l’ago.

*Placer le sélecteur des motifs sur “” et faire environ cinq points de faufilage et relevez l’aiguille.
Réglez le cadran de longueur du point à “O”, et mettre le sélecteur des motifs sur les points droits et coudre quelques points de blocage.*

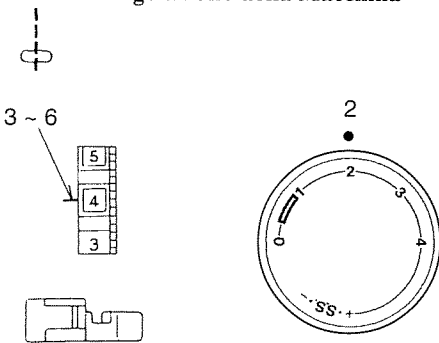
Predisporre il quadrante sulla posizione “”
cucire qualche punto di bordatura e sollevare l’ago.

*Enlevez le tissu de la machine et coupez les fils.
Insérez une épingle dans une bride d’arrêt puis coupez l’ouverture avec un outil tranchant.
Prenez soin de ne pas couper les points.*

Sollevate il tessuto dalla macchina e tagliate i fili.
Infilate uno spillo sulla bordatura poi tagliate l’apertura con un taglierino,avendo cura di non tagliare i punti.

Einstellung der Maschine
Réglage de la Machine
Regolazione della Macchina

A



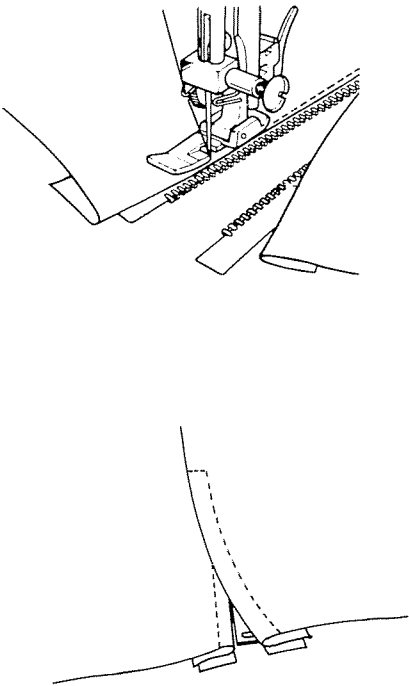
• **Reißverschluß einsetzen**

Stecken oder heften Sie den Reißverschluß auf den Stoff, und legen Sie beides unter den Nähfuß.

Legen Sie die Fäden nach hinten, und senken Sie den Nähfuß ab.

Nähen Sie zuerst die linke Seite des Reißverschlusses fest. Führen Sie dazu die Kante des Nähfußes an den Reißverschlußzähnen entlang, und nähen Sie dabei durch das Kleidungsstück und das Reißverschlußband.

Drehen Sie dann den Stoff um, und nähen Sie die andere Seite des Reißverschlusses in der gleichen Weise wie zuvor fest.



- *Application des fermetures-éclair*

- **CUCITURE PER CHIUSURE LAMPO**

Épinglez ou bâtissez la fermeture-éclair sur le tissu et placez-le sous le pied-de-biche.

Mettez les fils vers l'arrière et abaissez le pied.

Pour coudre le côté droit, guidez le coin du pied le long des dents de la fermeture-éclair et cousez à travers le vêtement et le ruban de la fermeture-éclair.

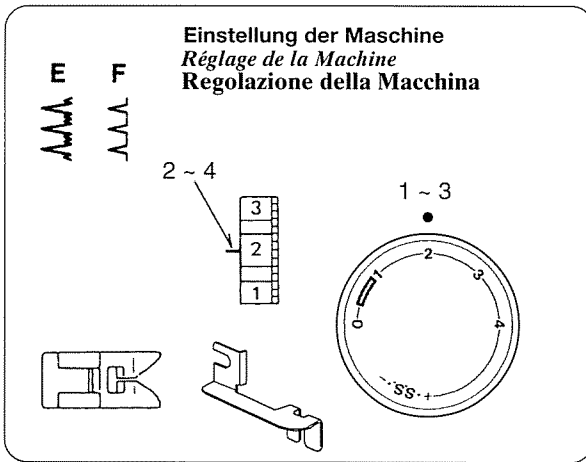
Tournez le tissu et cousez l'autre côté de la fermeture-éclair de la même manière que pour coudre le côté droit.

Spillate o imbastite la chiusura sul tessuto e collocatela sotto il piedino.

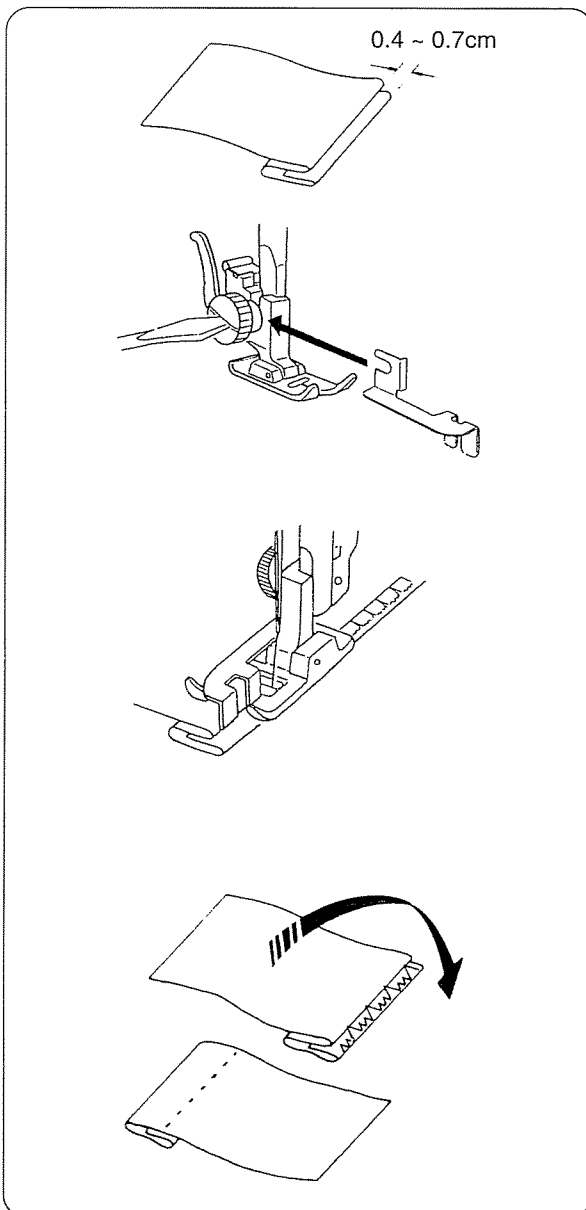
Indirizzate il filo all'indietro e abbassate il piedino.

Per cucire il lato destro, guidate la punta del piedino lungo i dentini della chiusura e cucite attraverso il tessuto e la fettuccia della chiusura stessa.

Girate il tessuto e cucite l'altro lato della chiusura nello stesso modo.



• Säumen mit Blindstichen



Schlagen Sie die Stoffkante wie im Bild gezeigt um. Senken Sie den Nähfuß ab, lockern Sie die Schraube des Fußhalters, und schieben Sie dann das Saumführungsteil zwischen die Schraube und den Schaft des Fußhalters. Ziehen Sie die Schraube wieder fest, und vergewissern Sie sich, daß das senkrechte, flache Stück des Saumführungsteils in der Mitte zwischen den beiden Gabelenden des Nähfußes sitzt.

Heben Sie den Nähfuß an, und legen Sie den Stoff so unter den Fuß, daß sich die umgeschlagene Saumkante an das senkrechte, flache Stück des Saumführungsteils anlegt.

Senken Sie den Nähfuß ab, und nähen Sie dann langsam (wegen besserer Kontrolle) so, daß die Zickzackstiche durch die Saumnahtzugabe gehen, die umgeschlagene Saumkante aber nur anstechen.

Vergewissern Sie sich beim Nähen ständig, daß die umgeschlagene Kante korrekt am Saumführungsteil anliegt.

Schlagen Sie die Umschlagkante zurück und breiten Sie den Stoff mit der rechten Seite nach oben flach aus.

• **Point Invisible**

Plier le tissu tel qu'illustré.

Tourner le volant vers soi jusqu'à ce que les griffes d'entraînement se trouvent sous la surface de la plaque à aiguille.

Abaisser le pied.

Desserrer la vis du pied de façon à placer le guide à ourlet entre la vis et le pied.

Serrer la vis du pied et s'assurer que le guide se trouve bien au milieu entre les deux pattes du pied.

Placer le tissu sous le pied de façon à ce que le bord doublement replié soit contre le guide à ourlet.

Les points gauches du zigzag ne prendront qu'un fil du bord replié de l'ourlet.

Abaisser le pied et coudre lentement pour avoir un meilleur contrôle tout en s'assurant que le pli double avance le long du guide.

Après avoir fini votre ourlet, rabattre le côté droit du tissu vers la gauche bien à plat.

• **PUNTO INVISIBILE**

Piegate la-quantità desiderata e fermatela con degli spilli.

Poi formate un bordo sul tessuto come illustrato in figura.

Girate la manopola in modo che le punte di bloccaggio si trovino sulla superficie della piastra dell'ago. Abbassate il piedino. Allentate la vite del piedino in modo da porre il guida-orlo tra la vite e il piedino stesso.

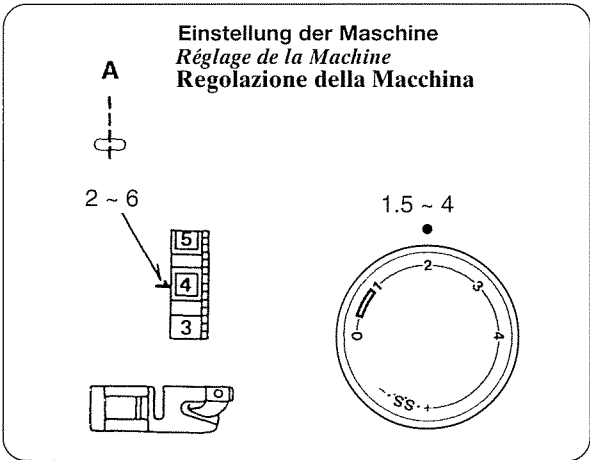
Stringete la vite e assicuratevi che il guida-orlo sia esattamente al centro tra le punte di bloccaggio.

Alzate il piedino e ponete sotto di esso il tessuto, in modo che il bordo ripiegato a doppio sia contro il guida-orlo.

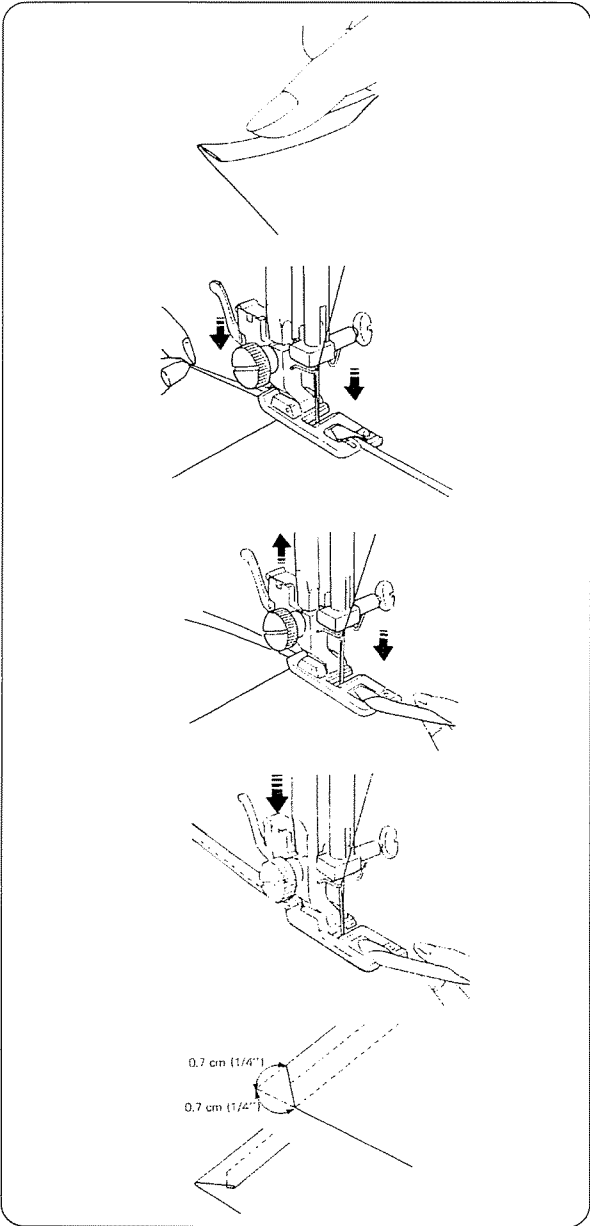
Abbassate il piedino e cucite lentamente in modo da controllare che i punti a zig-zag cadano esattamente sull'orlo, mentre i punti diritti sulla piegolina.

Durante la cucitura controllare che la piega avanzi lungo il guida orlo.

Dopo aver completato l'orlo spiegate il tessuto rivoltando il lato destro verso l'alto.



• **Rollsaum**



Schlagen Sie die Stoffkante auf einer Länge von etwa 8 cm in 0,3 cm Breite doppelt um.

Lassen Sie die Nadel an der Stelle in den Stoff einstechen, wo die Naht beginnen soll, und senken Sie dann den Saumnähfuß ab.

Nähen Sie 3 oder 4 Stiche, und halten Sie dabei Ober- und Unterfaden fest.

Lassen Sie die Nadel in den Stoff einstechen, und heben Sie dann den Saumfuß an. Legen Sie den umgeschlagenen Teil des Stoffes in die zum weiteren Umschlagen speziell geformte Öffnung des Saumfußes.

Senken Sie den Saumfuß wieder ab, und nähen Sie den Saum, indem Sie die Stoffkante mit der Hand etwas hochhalten, damit sie leicht und gleichmäßig durchläuft.

Schneiden Sie an den Ecken etwa 0,7 cm ab, wie im Bild gezeigt, damit sie nicht zu dick werden.

• **Ourlet Roulé**

• **PUNTO PER PIEGHE**

Faites un pli double de 0.25 cm (1/8 pouce) environ 8 cm (3 pouces) en longueur.

Fate una piega di 0.25cm di circa 8cm di lunghezza.

Abaissez l'aiguille dans le tissu au point de départ, puis abaissez le pied ourleur.

Abbassate l'ago nel tessuto al punto di inizio della cucitura, quindi abbassare il piedino per l'orlo.

Cousez 3 ou 4 points pendant que vous tenez les fils de l'aiguille et de la canette.

Cucite 3 o 4 punti mantenendo i fili dell'ago e della bobina.

Abaissez l'aiguille dans le tissu et levez le pied ourleur.

Abbassate l'ago nel tessuto e alzate il piedino per l'orlo.

Guidez la portion pliée du tissu dans l'enrouleur du pied.

Guidate la parte piegata nella spirale del piedino.

Abaissez le pied ourleur, puis cousez en levant le bord du tissu pour effectuer un entraînement uni et égal.

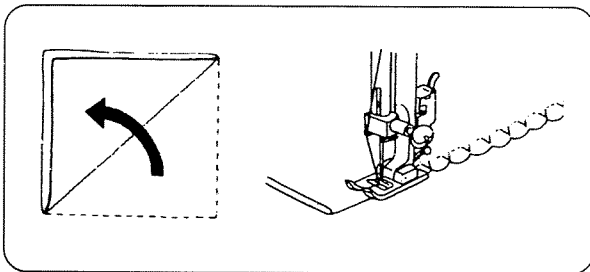
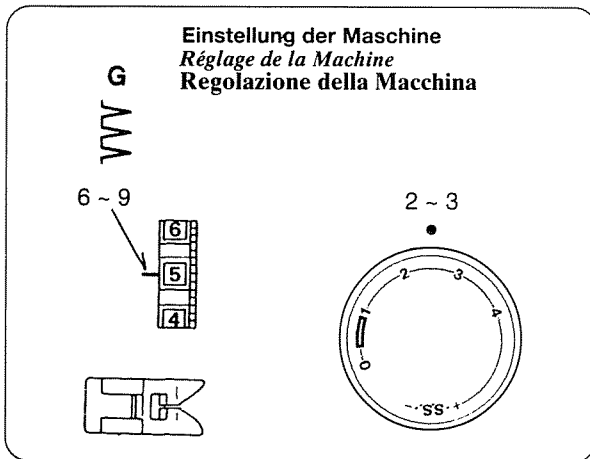
Abbassate il piedino per l'orlo, poi cucite sollevando il bordo del tessuto in modo da farlo avanzare uniformemente.

Taillez 0.7 cm (1/4 pouce) des coins de la façon illustrée, pour réduire le volume.

Tagliate circa 0.7cm dai lati come illustrato in figura, in modo da ridurre il volume.

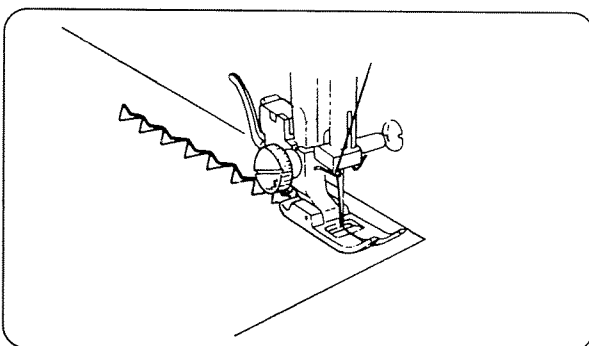
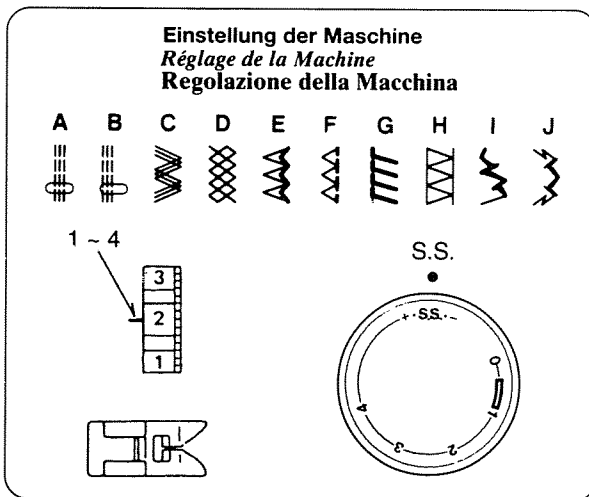
ZIERSTICHE

• Muschelsaum



Legen Sie die umgeschlagene Stoffkante entlang dem Schlitz des Nähfußes. Die Nadel sollte dann rechts über die Stoffkante hinaus gehen, wobei ein Ziersaum entsteht.

• Stretchstichmuster



Falls der Vorwärts- und der Rückwärtstransport bei bestimmten Stoffarten nicht miteinander harmonieren, so gleichen Sie dies durch Verstellen der Stichlängen-Einstellscheibe wie folgt aus:

Wenn das Stichmuster zusammengedrückt ist, drehen Sie die Scheibe in Richtung "+".

Wenn das Stichmuster auseinandergezogen ist, drehen Sie die Scheibe in Richtung "-".

(Siehe auch Seite 29).

POINTS DÉCORATIFS

- **Bouillonés**

*Placez la bordure pliée le long de la tige du pied.
L'aiguille devrait tomber sur le coin du tissu à droite formant un ourlet.*

- **Motifs à Points Extensibles**

Quand les points en marche arrière ne sont pas équilibrés selon le tissu utilisé, corrigez en tournant le cadran de la longueur du point de façon suivante:

Quand les motifs sont trop serrés, corrigez-les en tournant le cadran vers “ + ”.

Quand les motifs sont trop lâches, corrigez-les en tournant le cadran vers “ - ”.

(Voir Page 29)

PUNTI DECORATIVI

- **PIEGA A CONCHIGLIA**

Porre il bordo ripiegato lungo la fessura del piedino.

L'ago dovrà ricadere sull'orlo destro del tessuto formando una piega.

- **RICAMI A PUNTO FLESSIBILE (STRETCH)**

Quando i punti risultano sbilanciati sul diritto e il rovescio del lavoro secondo il tessuto utilizzato, correggete la manopola dell'equilibratura girando il quadrante della lunghezza dei punti nel seguente modo:

Quando il motivo è troppo serrato portate il quadrante sulla posizione “ + ”.

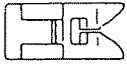
Quando il motivo è troppo allentato portate il quadrante sulla posizione “ - ”.

Einstellung der Maschine
Réglage de la Machine
Regolazione della Macchina

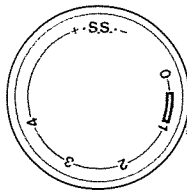
D



1 ~ 4



S.S.



• **Kräuseln**

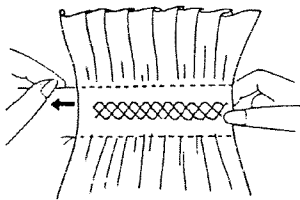
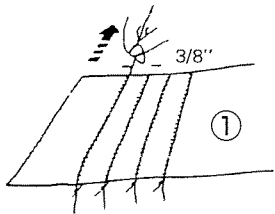
Stellen Sie die Stichlänge auf "4" ein, und nähen Sie Geradstichnähte mit einem Abstand von 1 cm quer über die Fläche, die gekräuselt werden soll.

Verknöten Sie die Fadenenden an einer der Kanten.

Ziehen Sie die Unterfäden an, und verteilen Sie die Kräuselfalten gleichmäßig. Sichern Sie die Fadenenden an der anderen Kante. Nähen Sie nun die Ziernaht zwischen die Geradstichnähte, und ziehen Sie deren Fäden am Schluß wieder heraus.

HINWEIS: Verringern Sie die Spannung des Oberfadens etwas, das Kräuseln wird dadurch erleichtert.

① Linke Seite des Stoffes



• **Smocks**

Avec une longueur de point de “4”, piquez d’abord des lignes espacées de 3/8” sur la partie à garnir.

Nouez les fils d’un côté et, de l’autre, tirez sur les fils d’aiguille pour faire des fronces régulières.

Nouez les fils. Piquez les smocks entre les lignes, puis enlevez les fils à froncer.

REMARQUE: *Diminuez la tension du fil de dessus pour piquer les lignes de fronçage.*

① *Envers du tissu*

• **PUNTO SMOCKING**

Con la lunghezza punto a “ 4 ” cucite qualche linea 5 ~ 10cm vicino alla zona da fare smocking.

Annodate i fili lungo un lato. Tirate i fili della bobina e distribuite l’arricciatura sul tessuto.

Affrancate i fili anche sull’altro lato.

NOTA: Allentate la tensione superiore per questa cucitura.

① Rovescio del tessuto

PFLEGE DER MASCHINE

• Auseinandernehmen und Zusammensetzen der Greifervorrichtung

Auseinandernehmen der Greifervorrichtung:

Bringen Sie die Nadel in ihre höchste Stellung, und öffnen Sie dann die Greiferabdeckung. Öffnen Sie die Scharnierklappe der Spulenkapel, und nehmen Sie die Kapsel aus der Maschine.

Drücken Sie die Halter des Greiferrings nach außen, und nehmen Sie den Greiferring heraus.

Nehmen Sie den Greifer heraus.

* Reinigen Sie den Greifer und die Greiferbahn mit einer Bürste und einem weichen, trockenen Tuch.

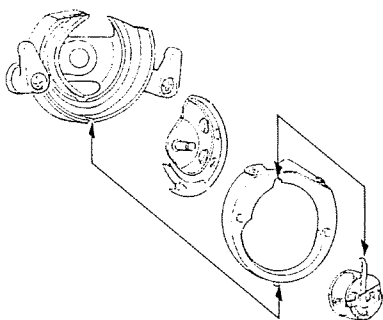
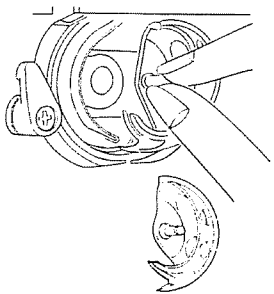
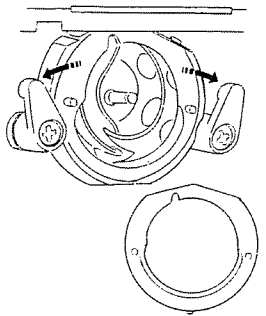
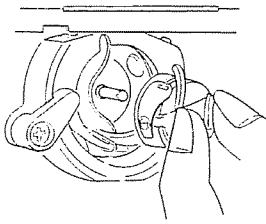
Zusammensetzen der Greifervorrichtung:

Fassen Sie den Greifer an seinem Mittelstift, und setzen Sie ihn vorsichtig wieder so in die Greiferbahn ein, daß zusammen mit dem Greiferantriebsteil ein vollständiger Kreis gebildet wird.

Setzen Sie den Greiferring ein, und achten Sie dabei darauf, daß sein unterer Stift in die Kerbe zu sitzen kommt.

Verriegeln Sie den Greiferring, indem Sie seine Halter zurück in die ursprüngliche Lage drehen.

Setzen Sie zum Schluß die Spulenkapel ein.



ENTRETIEN DE VOTRE MACHINE

• *Démontage et Remontage du Crochet de la Navette*

Pour démonter le crochet de la navette:

Tourner le volant vers soi pour faire remonter complètement la barre d'aiguille et ouvrir le capot du crochet.

Retirer le boîtier de canette par son loquet.

Ouvrir les loquets de blocage de l'anneau de la cage de la navette vers l'extérieur et retirer l'anneau de la cage de la navette.

Ôter le crochet.

** Nrettoyez le crochet de la navette avec une brosse et un linge doux.*

Pour remonter le crochet de la navette:

Tenir le crochet de la navette par la cheville centrale et la remettre doucement en place, de façon à ce qu'elle forme un cercle parfait avec le chassé-navette.

Remettre en place l'anneau de retenue, la surface polie tournée vers l'extérieur, en s'assurant que l'ergot du bas, s'adapte dans l'encoche du support.

Bloquer l'anneau de retenue en remettant les leviers en place.

Remettre en place la canette et le boîtier.

CURA DELLA VOSTRA MACCHINA

• **MONTAGGIO E SMONTAGGIO DEL CROCHET**

Per smontare il crochet:

Sollevare l'ago fino alla sua altezza massima; aprire il coperchio del crochet o la piastra scorrevole.

Tirare fuori il porta bobina.

Aprire le levette di bloccaggio. Tirare l'anello e portate fuori il crochet.

Dopo aver portato fuori il crochet, pulitelo con una spazzola e panno morbido asciutto.

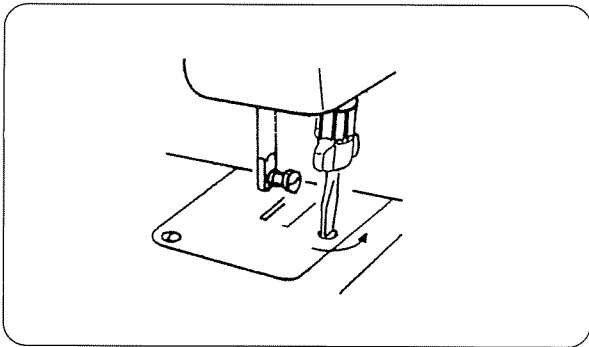
Per rimontare il crochet:

Tenete il crochet per i ganci laterali e ricollocatelo delicatamente nel suo spazio.

Risistemate l'anello ferma crochet con le punte nello apposito incavo.

Bloccate l'anello rimettendo le leve di bloccaggio nella posizione iniziale.

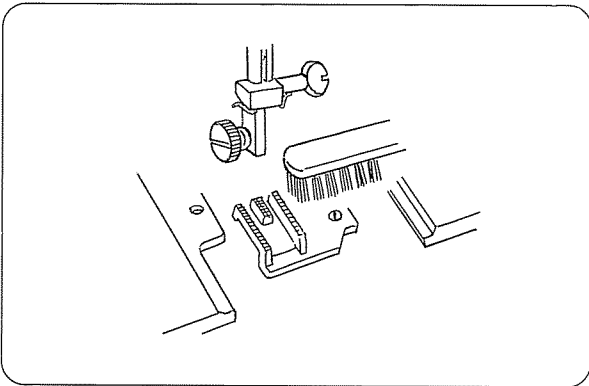
Risistemare il porta bobina.



• Reinigen des Transporteurs

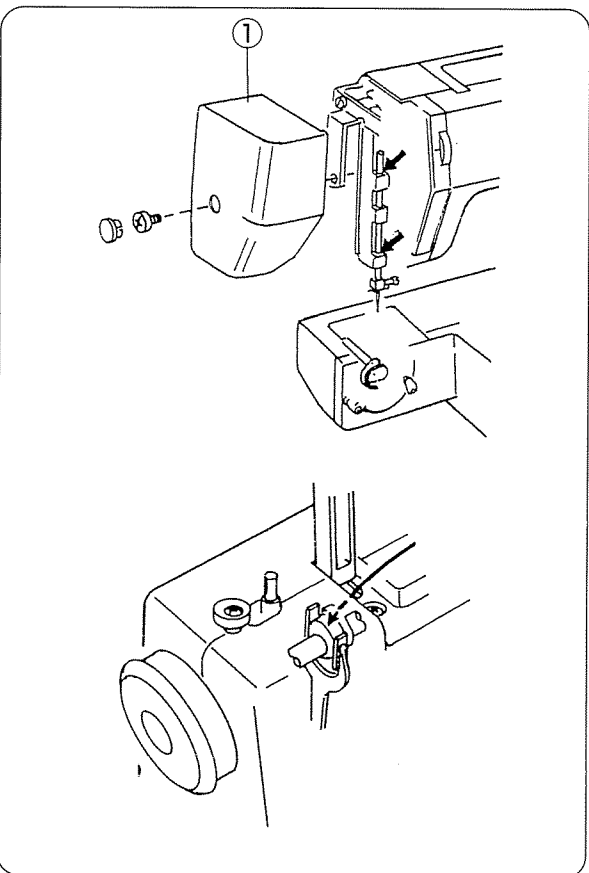
Entfernen Sie die Nadel und den Nähfuß.

Drehen Sie die Befestigungsschrauben der Stichplatte heraus, und entfernen Sie die Stichplatte.



Entfernen Sie mit einer Bürste Staub und Flusen, die sich zwischen den Zähnen des Transporteurs festgesetzt haben.

Befestigen Sie dann die Stichplatte wieder.



• Ölen der Maschine

Geben Sie einige Tropfen feines Nähmaschinenöl auf die im Bild durch Pfeile markierten Stellen.

Wenn die Maschine ständig im Gebrauch ist, muß sie 2- bis 3mal pro Jahr geölt werden.

Falls die Maschine nicht gleichmäßig und weich läuft, weil sie eine Zeitlang nicht benutzt wurde, so geben Sie einige Tropfen Petroleum auf die Ölstellen und lassen die Maschine eine Minute lang schnell laufen.

Wischen Sie die Ölstellen ab, bevor Sie neues Öl darauf geben.

① Kopfplatte

• **Nettoyage des Griffes d'entraînement**

Enlever le pied-de-biche et l'aiguille.

Desserrer les vis de la plaque à aiguille avec un tournevis et enlever la plaque.

Nettoyer avec une brosse pour débarasser les griffes de la poussière et des débris de fil.

Remonter la plaque à aiguille.

• **Huilage de la machine**

Enlevez le bouchon, la vis et le panneau frontal.

Appliquez quelques gouttes d'huile à machine à coudre de bonne qualité aux points indiquée par des flèches dans les illustrations.

Si vous utilisez votre machine constamment, huilez-la deux ou trois fois par année.

Si la machine n'a pas fonctionné depuis un certain temps et ne tourne pas bien, appliquez quelques gouttes de kérosène aux points de huilage et faites fonctionner la machine rapidement pendant une minute.

Après le huilage, remettre le panneau frontal en place.

Note: Essuyez les points de huilage avant de huiler.

Fermez la machine pour faire le huilage.

① *Panneau frontal*

• **PULITURA DELLA GRIFFA (TRASPORTO)**

Togliete l'ago e il piedino di pressione.

Svitare la piastra dell'ago togliendola dalla macchina.

Pulite con una spazzola il trasporto per liberarlo dalla polvere e residui di filo.

NOTA: Dopo averlo pulito, applicate alcune gocce d'olio come indicato in figura.

• **LUBRIFICAZIONE DELLA MACCHINA**

Aprire il coperchio e togliete il manico per il trasporto.

Svitare le tre viti e rimuovete il coperchio superiore.

Versate qualche goccia d'olio specifico per macchine per cucire di ottima qualità nei punti indicati in figura.

Per una macchina usata quotidianamente e costantemente, lubrificate due o tre volte all'anno.

Se vi sembra che la macchina funzioni con difficoltà, dopo averla lasciata inutilizzata per qualche settimana, per la lubrificazione potete utilizzare delle gocce di kerosene al posto dell'olio e far ruotare la macchina a grande velocità per qualche minuto.

Prima della lubrificazione pulire le parti da lubrificare.

① *Piano Frontale*

Störungsbeseitigung

Störung	Ursache	Abhilfe
Die Maschine läuft nicht weich und ist laut.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Im Greifermechanismus haben sich Fäden verwickelt. 2. Zwischen den Zähnen des Transporteurs haben sich Stoffflusen angesammelt. 	<p>Siehe Seite 56</p> <p>Siehe Seite 58</p>
Der Oberfaden reißt.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Der Oberfaden ist nicht korrekt eingefädelt. 2. Die Spannung des Oberfadens ist zu hoch. 3. Die Nadel ist verbogen oder stumpf. 4. Die Nadel ist nicht korrekt eingesetzt. 5. Sie haben den Stoff nach der Beendigung des Nähens nicht nach hinten gezogen. 6. Das Garn ist zu fein oder zu stark für die Nadel. 	<p>Siehe Seite 22</p> <p>Siehe Seite 26</p> <p>Siehe Seite 12</p> <p>Siehe Seite 12</p> <p>Siehe Seite 32</p> <p>Siehe Seite 12</p>
Der Unterfaden reißt.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Der Unterfaden ist nicht korrekt in die Spulenkapsel eingefädelt. 2. In der Spulenkapsel hat sich Fadenstaub angesammelt. 3. Die Spulenkapsel ist beschädigt und dreht sich nicht mehr leicht. 	<p>Siehe Seite 20</p> <p>Spulenkapsel reinigen.</p> <p>Spulenkapsel erneuern.</p>
Die Nadel bricht.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Nadel ist nicht korrekt eingesetzt. 2. Die Nadel ist verbogen oder stumpf. 3. Die Nadelklemmschraube ist locker. 4. Die Spannung des Oberfadens ist zu hoch. 5. Sie haben den Stoff nach der Beendigung des Nähens nicht nach hinten gezogen. 6. Die Nadel ist zu fein für die verarbeitete Stoffart. 7. Sie haben die Stichmuster-Einstellscheibe verstellt, während die sich die Nadel im Stoff befand. 	<p>Siehe Seite 12</p> <p>Siehe Seite 12</p> <p>Siehe Seite 12</p> <p>Siehe Seite 26</p> <p>Siehe Seite 32</p> <p>Siehe Seite 12</p> <p>Siehe Seite 28</p>
Ausgelassene Stiche.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Nadel ist nicht korrekt eingesetzt. 2. Die Nadel ist verbogen oder stumpf. 3. Die Nadel und/oder das Garn sind für die verarbeitete Stoffart nicht geeignet. 4. Es wird beim Nähen von elastischen, sehr feinen oder synthetischen Stoffen keine Nadel mit blauer Spitze (Stretchnadel) verwendet. 5. Der Oberfaden ist nicht korrekt eingefädelt. 	<p>Siehe Seite 12</p> <p>Siehe Seite 12</p> <p>Siehe Seite 12</p> <p>Siehe Seite 12</p> <p>Siehe Seite 22</p>
Naht wirft Falten.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Spannung des Oberfadens ist zu hoch. 2. Die Maschine ist nicht korrekt eingefädelt. 3. Die Nadel ist zu dick für die verarbeitete Stoffart. 4. Die Stiche sind zu grob für die verarbeitete Stoffart. <p>* Legen Sie beim Nähen sehr leichter Stoffe ein Blatt Papier mit unter.</p>	<p>Siehe Seite 26</p> <p>Siehe Seite 22</p> <p>Siehe Seite 12</p> <p>Mit engeren Stichen nähen</p>
Es bilden sich Fadenschlingen auf der Unterseite.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Spannung des Oberfadens ist zu gering. 2. Die Nadel ist zu dünn oder zu dick für das verwendete. 	<p>Siehe Seite 26</p> <p>Siehe Seite 12</p>
Der Stoff wird nicht gleichmäßig transportiert.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Zwischen den Zähnen des Transporteurs hat sich Nähstaub abgesetzt. 2. Die Stiche sind zu eng. 	<p>Siehe Seite 58</p> <p>Mit gröberen Stichen nähen.</p>
Die Maschine arbeitet nicht.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Der Netzstecker ist nicht eingesteckt. 2. Ein Faden hat den Greifer verklemmt. 3. Die Auslösescheibe ist entgegen dem Uhrzeigersinn gedreht, um aufspulen zu können. 	<p>Siehe Seite 8</p> <p>Siehe Seite 56</p> <p>Siehe Seite 18</p>
Die Knopflochstiche sind nicht gleichmäßig.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die eingestellte Stichlänge pa-t nicht zu der verarbeiteten Stoffart. 2. Der Stoff wurde nach vorn gezogen oder zurückgehalten. 	<p>Siehe Seite 28</p> <p>Den Stoff ohne Kraft c führen, aber nicht zu transportieren versuchen.</p>

En cas de difficulté

Condition	Cause	Référence
La machine ne marche pas bien et est bruyante.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Des fils sont pris dans le mécanisme de la navette. 2. Les griffes d'entraînement sont remplies de charpie. 	<p>Voir Page 57 Voir Page 59</p>
Le fil de l'aiguille se rompt.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le fil de l'aiguille n'est pas enfilé correctement. 2. La tension du fil de l'aiguille est trop forte. 3. L'aiguille est émoussée ou tordue. 4. L'aiguille n'est pas insérée correctement. 5. Le tissu n'a pas été tiré vers l'arrière quand la couture est terminée. 6. Le fil est trop gros ou trop fin pour l'aiguille. 	<p>Voir Page 23 Voir Page 27 Voir Page 13 Voir Page 13 Voir Page 33 Voir Page 13</p>
Le fil de la canette se rompt.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le fil de la canette n'est pas enfilé correctement dans le boîtier de la canette. 2. La charpie s'est accumulée dans le boîtier de la canette. 3. La bobine est endommagée et ne tourne pas bien. 	<p>Voir Page 21 Nettoyez le boîtier de canette. Echangez la bobine.</p>
L'aiguille se rompt.	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'aiguille n'est pas installée correctement. 2. L'aiguille est émoussée ou tordue. 3. La vis de la patte d'attache de l'aiguille est desserrée. 4. La tension du fil de l'aiguille est trop forte. 5. Le tissu n'a pas été tiré vers l'arrière quand la couture est terminée. 6. L'aiguille est trop fine pour le genre de tissu cousu. 7. Le bouton pour point-motif a été tourné ou le courant domestique a été branché, quand l'aiguille était dans le tissu. 	<p>Voir Page 13 Voir Page 13 Voir Page 13 Voir Page 27 Voir Page 33 Voir Page 13 Voir Page 29</p>
Points sautés	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'aiguille n'est pas installée correctement. 2. L'aiguille est émoussée ou tordue. 3. L'aiguille ou les fils ne sont pas convenables pour le tissu cousu. 4. Une aiguille à "POINTE BLEUE" n'est pas utilisée pour coudre les tissus extensibles, très fins et synthétiques. 5. Le fil dé l'aiguille n'est pas enfilé correctement. 	<p>Voir Page 13 Voir Page 13 Voir Page 13 Voir Page 13 Voir Page 23</p>
La couture se fronce.	<ol style="list-style-type: none"> 1. La tension du fil de l'aiguille est trop forte. 2. La machine n'est pas enfilée correctement. 3. L'aiguille est trop grosse pour le tissu cousu. 4. Les points sont trop gros pour le tissu cousu. <p>* En cousant des tissus très légers, placez une feuille de papier en dessous du tissu cousu.</p>	<p>Voir Page 27 Voir Page 23 Voir Page 13 Faites les points plus serrés.</p>
Les points forment des boucles au-dessous de la couture.	<ol style="list-style-type: none"> 1. La tension du fil de l'aiguille est trop lâche. 2. L'aiguille est trop grosse ou trop fine pour le fil. 	<p>Voir Page 27 Voir Page 13</p>
Le tissu n'avance pas régulièrement.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Les griffes d'entraînement sont remplies de charpie. 2. Les points sont trop fins. 	<p>Voir Page 59 Faites les points plus gros.</p>
La machine ne fonctionne pas.	<ol style="list-style-type: none"> 1. La machine n'a pas été branchée fermement. 2. Des fils sont pris dans le mécanisme de la navette. 3. Le bouton de déclenchement au centre du volant est désengagé pour le remplissage des bobines. 	<p>Voir Page 9 Voir Page 57 Voir Page 19</p>
Les points de boutonnères ne sont pas équilibrés.	<ol style="list-style-type: none"> 1. La longueur du point n'est pas convenable pour le tissu. 2. Le tissu est tiré ou retenu. 	<p>Voir Page 29 Ne forcez pas le tissu pour le guider.</p>

PROBLEMI NELLA CUCITURA

Condizioni	Cause	Riferimenti
La macchina funziona male e fa rumore	<ol style="list-style-type: none"> 1. Il filo è rimasto impigliato nei meccanismi. 2. La levetta di bloccaggio è stata imballata con bambagia. 	<p>Vedi pag. 57</p> <p>Vedi pag. 59</p>
Il filo dell'ago Si spezza	<ol style="list-style-type: none"> 1. Il filo non è stato infilato correttamente. 2. La tensione del filo è troppo stretta. 3. L'ago è piegato o spuntato. 4. L'ago è stato montato erroneamente. 5. Il tessuto è stato tirato in avanti a finecucitura. 6. Il filo è troppo pesante o sottile per l'ago 	<p>Vedi pag. 23</p> <p>Vedi pag. 27</p> <p>Vedi pag. 13</p> <p>Vedi pag. 13</p> <p>Vedi pag. 33</p> <p>Vedi pag. 33</p>
Il filo della Bobina si Spezza	<ol style="list-style-type: none"> 1. Il filo non è stato infilato correttamente nella bobina. 2. Della bambagia è entrata nella scatola della bobina. 3. La bobina è danneggiata e non gira correttamente. 	<p>Vedi pag. 21</p> <p>Pulite la scatola della bobina</p> <p>Cambiate la bobina</p>
L'ago Si Rompe	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'ago è montato erroneamente. 2. L'ago è piegato o spuntato. 3. La vite si è allentata. 4. La tensione del filo è troppo stretta. 5. Il tessuto è stato tirato in avanti a fine cucitura. 6. L'ago è troppo sottile per il tipo di tessuto da cucire. 7. Il selettore dei motivi è stato girato mentre l'ago era nel tessuto. 	<p>Vedi pag. 13</p> <p>Vedi pag. 13</p> <p>Vedi pag. 13</p> <p>Vedi pag. 27</p> <p>Vedi pag. 33</p> <p>Vedi pag. 13</p> <p>Vedi pag. 29</p>
Salta-punti	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'ago è stato inserito erroneamente. 2. L'ago è piegato o spuntato. 3. L'ago E/O il filo non sono adatti al lavoro da eseguire. 4. L' ago a "PUNTA BLU" non va usato per punti estensibili, tessuti sintetici e sottili. 5. Il filo non è stato infilato correttamente. 	<p>Vedi pag. 13</p> <p>Vedi pag. 13</p> <p>Vedi pag. 13</p> <p>Vedi pag. 13</p> <p>Vedi pag. 23</p>
Cucitura Arricciata	<ol style="list-style-type: none"> 1. La tensione del filo dell' ago è troppo stretta. 2. La macchina non è stata infilata correttamente. 3. L'ago è troppo grande per i tessuti da cucire. 4. I punti sono troppo lunghi per il tessuto da cucire. <p>* Quando cucite tessuti molto sottili ponete un foglio di carta sotto il tessuto.</p>	<p>Vedi pag. 27</p> <p>Vedi pag. 23</p> <p>Vedi pag. 13</p> <p>Fai punti piu' stretti</p>
I punti formano dei nodi	<ol style="list-style-type: none"> 1. La tensione del filo dell' ago si è allentata. 2. L'ago è troppo grande o troppo sottile per il filo. <p>Nota: I nodi si intendono formarsi sotto il lavoro.</p>	<p>Vedi pag. 27</p> <p>Vedi pag. 13</p>
I tessuti non camminano adeguatamente	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le levette di bloccaggio sono state imballate con bambagia 2. I punti sono troppo corti. 	<p>Vedi pag. 59</p> <p>Fai i punti piu' grossi</p>
La macchina non funziona	<ol style="list-style-type: none"> 1. La macchina non è stata azionata. 2. Il filo è impigliato nei meccanismi. 3. Il tasto di bloccaggio è stato premuto dal movimento della bobina. 	<p>Vedi pag. 9</p> <p>Vedi pag. 57</p> <p>Vedi pag. 17</p>
I punti per le asole non sono bilanciati	<ol style="list-style-type: none"> 1. La lunghezza del punto non è adatta per il tessuto da cucire. 2. Il lavoro è stato mosso o trattenuto. 	<p>Vedi pag. 29</p> <p>Non forzare il tessuto nel guidarlo</p>

